

**UPPSALA UNIVERSITET**

Institutionen för moderna språk

Olena Pashnyk  
Karlsrogatan 30  
75 238 Uppsala  
tfn 018-55 09 17  
pashnyk@hotmail.com

**EXAMENSARBETE**

Ryska D2  
VT 2014

**Упсальский список географического  
справочника А. А. Виниуса**

Историко-палеографическое исследование  
и издание текста

Handledare: Ingrid Maier

## **Svensk sammanfattning**

Examensarbetet behandlar en rysk geografisk handbok som finns i en avskrift på Uppsala universitetsbibliotek (UUB). Originalen, vars titel är "Opisanie rasstojanija stolic..." ("Beskrivning av avstånd till huvudstäderna...", nedan kallat "Beskrivning"), skrevs av Andrej Andreevič Vinius år 1667.

Undersökningen inleds med en genomgång av forskningsläget angående denna text, dess källor och struktur som i bilagan följs av en lista över avskrifter av samma verk vilka förvaras i Ryssland. Andra delen av uppsatsen ägnas åt en kodikologisk och paleografisk beskrivning samt en elektronisk utgåva av den avskrift som förvaras på UUB. Olika hypoteser om hur avskriften har kommit till Uppsala diskuteras.

De slutsatser jag har kommit fram till är att "Beskrivning" förmodligen inte ingick J. G. Sparwenfelds eller N. Bergius boksamling utan hamnade i UUB av någon annan anledning. För att undersöka vidare bör man kanske också titta närmare på två andra handskrifter från universitetsbiblioteket som har identisk bindning (Slav 32 och Slav 50). Avskriften ingår i en geografisk volym vilken till största delen består av "Kniga Bol'sogo Čerteža", där "Beskrivning" utgör ett tillägg. Handskriften verkar vara ett hastverk som gjordes på någons beställning då vissa uppgifter om avstånd och beskrivningen av två städer saknas. Utifrån handstil, ortografi och vattenmärken kan handskriften med ganska stor sannolikhet dateras till 1720–1730-talet.

## Резюме

Объектом работы является хранящийся в Упсальской университетской библиотеке (UUB) список географического справочника Андрея Андреевича Виниуса «Описание расстояния столиц», составленный в России в 1667 г. Список входит в рукописный сборник Slav 22.

В первой части нашего исследования мы попытались собрать воедино сведения о создании рукописи Виниусом; выявить его место среди других российских географических сочинений XVII в.; изучить структурные особенности и источники справочника; представить информацию о сохранившихся его российских списках.

Список «Описания» из УУБ находится в центре внимания второй части нашей работы, в которой было сделано кодикологическое и палеографическое описание упсальского списка сочинения Виниуса; изучены версии истории его попадания в шведскую библиотеку; исследована графика и орфография списка и осуществлено издание текста. В приложении поданы собственноручно сделанные фотокопии переплета сборника и листов книжного блока, содержащих «Описание», а также копия калькированных водяных знаков сборника.

В результате анализа мы пришли к выводам, что «Описание» истолковывалось создателями рукописи как приложение к первой части сборника – «Книге Большого Чертежа». Текст «Описания» скопирован одним почерком, который характеризуется меньшей аккуратностью и ритмичностью, но при этом читается довольно легко.

История упсальского сборника, содержащего список «Описания», имеет много белых пятен. Одно из них – история попадания Slav 22 в Упсалу. Наша гипотеза о попадании Slav 22 через коллекции русских книг Н. Бергиуса или Ю. Г. Спарвенфельда не нашла подтверждения, что обуславливает необходимость дальнейшей работы в этом направлении. Возможно, историю Slav 22 необходимо изучать параллельно с исследованием двух других книг (Slav 32 и Slav 50), имеющих идентичный переплет. Нами установлено однако, что список первой части сборника был сделан после 1682 года. Водяные знаки указывают на возможное нидерландское или французское происхождение бумаги и датировку 20–30 гг. XVIII в.

## **Список сокращений**

БАН – Библиотека Академии наук, Санкт-Петербург

ГИМ – Государственный Исторический музей, Москва

КБЧ – Книга Большого Чертежа

об. – оборот

РГАДА – Российский государственный архив древних актов, Москва

РГБ – Российская государственная библиотека, Москва

РНБ – Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург

СПБНИИ РАН – Санкт-Петербургский институт истории Российской академии наук

УУБ (UUB) – Упсальская университетская библиотека

## Содержание

1 Введение.....	6
1.1 Объект исследования .....	6
1.2 Цель и задачи .....	6
1.3 Структура работы .....	7
2 Жизнь и деятельность А. А. Виниуса: краткий обзор .....	8
3 Текст «Описания» и его списки.....	11
3.1 «Описание» среди других географических справочников XVII в. ....	11
3.2 Структурные особенности и источники .....	13
3.3 Российские списки.....	18
4 Список справочника в Упсальской университетской библиотеке .....	20
4.1 Кодикологическое описание.....	20
4.2 Сведения об истории упсальского списка.....	25
4.3 Палеографическое описание.....	28
4.3.1 Особенности начертания букв .....	28
4.3.2 Диакритические знаки .....	30
4.4 Графика и орфография .....	34
5 Принципы передачи рукописного текста при издании .....	38
6 Издание списка.....	39
7 Выводы.....	45
Использованная литература .....	46
Приложение 1 .....	50
Приложение 2 .....	53
Приложение 3 .....	54
Приложение 4 .....	61
Приложение 5 .....	64
Приложение 6 .....	65

# 1 Введение

## 1.1 Объект исследования

Русские рукописи, хранящиеся в иностранных фондах, представляют собой очень важный и актуальный материал для работы современных исследователей, особенно если речь идет о неизвестном ранее историкам и филологам списке, каковых, как оказывается, существует достаточно много. Один из подобных до этого практически не исследованных списков, хранящийся в шведской Университетской библиотеке г. Упсалы (часть рукописи с шифром Slav 22), и стал объектом нашего пристального интереса. Это список известного географического справочника Андрея Виниуса «Описание расстояния столиц нарочитых градов, славных государств и земель, тако же знатных островов и проливов, водным и сухим путем по розмеру книги, именуемая Водный Мир, и иных принадлежащих к тому описаний Российского государства» (в тексте работы – «Описание»), составленный в 1667 г.

Список размещен в одном переплете со списком другого популярного географического справочника XVII в. «Книга Большого Чертежа» (далее – КБЧ), исследованного в небольшой, но достаточно подробной работе Карин Давидссон (Davidsson 1954), коротко охарактеризовавшей и «Описание». Насколько нам известно, эта публикация является единственной, затрагивающей упсальский список справочника Виниуса.

Актуальность исследования, таким образом, обусловливается необходимостью всестороннего изучения списка как важного рукописного памятника конца XVII – начала XVIII веков.

## 1.2 Цель и задачи

Целью данной работы является исследование списка географического справочника А. А. Виниуса, находящегося в УУБ. Для достижения цели предусматривается решение следующих задач: 1) поиск, анализ и обобщение информации из научных источников о географическом справочнике А. А. Виниуса и его списках; 2) кодикологическое описание списка из УУБ; 3) изучение истории написания и

попадания списка в Упсальскую университетскую библиотеку; 4) исследование палеографии, в том числе особенностей начертаний букв и надстрочных знаков; 5) анализ орфографии текста; 5) описание принципов издания и подготовка издательской версии списка. Каждая из этих задач может быть предметом отдельного исследования, поэтому данная работа представляет собой лишь первый шаг на пути к дальнейшему всестороннему изучению списка.

### 1.3 Структура работы

Структура нашего исследования определяется поставленными задачами и особенностями объекта изучения. Во вступительной части рассматривается специфика списка как объекта изучения и подчеркивается актуальность его исследования, ставится цель и конкретные задачи. Основной текст работы можно условно разделить на две части. Первая содержит краткий обзор жизни и деятельности А. А. Виниуса и тщательно отобранную из научных источников, проанализированную и обобщенную информацию о географическом справочнике «Описание» и его списках. Вторая часть представляет результаты собственного исследования «шведского» списка «Описания» и подготовку его к изданию. В заключение указаны направления и перспективы дальнейшего исследования темы. Как приложения оформлены: перечень российских списков «Описания»; сделанные собственноручно фотокопия текста списка, фотография переплета сборника Slav 22 и копия филиграней сборника, скопированных способом ручного калькирования; а также копия «Таблицы расстояний различных столиц от Москвы» из книги Н. Борисовской (1992) и копия первой страницы напечатанного П. Бутковым «Описания» (1840, см. приложение № 6).

## 2 Жизнь и деятельность А. А. Виниуса: краткий обзор

Андрей Андреевич Виниус (1641–1716)<sup>1</sup> известен в русской истории своей активной разносторонней деятельностью, в частности как переводчик, думный дьяк, первый почтмейстер<sup>2</sup> и осваиватель Сибири. Занимая ряд ответственных государственных постов, он стал доверенным лицом Петра I и внес значительный вклад в развитие науки, техники, промышленности и общественной жизни России последней трети XVII – начала XVIII века. Как отмечает К. Ботерблум (Boterbloem 2013: 4), «Виниус был одним среди первых в длинной череде экспатриантов и иммигрантов, которые способствовали России в нахождении путей к выживанию во все более изменяющемся мире» [наш перевод. – О. П.].

Андрей Андреевич Виниус был сыном голландского купца Андрея Денисовича Виниуса, выехавшего из Голландии в Россию ориентировочно в 1627 г. и построившего там первые доменные заводы. А. А. Виниус родился в 1641 г., предположительно в Нидерландах. О его детстве и юности известно мало, однако можно с уверенностью говорить о том, что он получил хорошее образование, в частности обучался нескольким европейским языкам (кроме голландского и русского, он владел немецким, польским, возможно, французским и латынью). В 1655 г. А. А. Виниус был крещен по православному обряду самим патриархом Никоном, что «облегчало его поступление на русскую службу» (Казакова 1985: 349).

В 1664 г. А. А. Виниус был взят переводчиком с голландского языка в Посольский приказ. С этого события берет начало его стремительная карьера и множественные передвижения по разным служебным должностям. В то же время он обзаводится семьей и детьми (первое упоминание о жене и детях – в челобитной Виниуса от 1667 г.). В 1672–1674 гг. Виниус был отправлен уже в качестве не простого переводчика, а дипломата («гонца») в Англию, Францию и Испанию, и, несмотря на не очень удачные результаты миссии, в 1674 г. за выполнение правительственных поручений получил дворянство. В 1672 г. он был назначен

---

<sup>1</sup> В нашем коротком изложении биографических сведений мы опираемся в основном на книгу И. Юркина *Андрей Андреевич Виниус* (2007).

<sup>2</sup> Имеется в виду первый государственный почтмейстер, поскольку первым почтмейстером России фактически был голландец Ян ван Сведен (см. Карнович 1884: 618).



почтмейстером России (в это время существовали две «заморские» почтовые линии – рижская и виленская). Однако проработал он в этой должности в 1672 г. всего несколько месяцев, что было связано с отъездом за границу. В 1675 г. Виниус вернулся в Россию и опять приступил к выполнению обязанностей почтмейстера, получив доступ ко всем поступающим в Россию европейским газетам, что, как отмечает И. Юркин (2007: 132), «на ближайшую четверть века превратило его в самого сведущего в европейских новостях человека России». Он проработал в должности почтмейстера до 1701 г. В 1674–1675 гг. Виниус также пытался организовать разведку российских месторождений цветных и драгоценных металлов, но экспедиция оказалась не очень удачной.

В 1677 г. Виниус перешел на службу из Посольского в Аптекарский приказ, где был пожалован в дьяки. Здесь он единолично отвечал за организационно-техническое обеспечение приказа, сосредоточив в своих руках немалую власть. Параллельно он ведал почтой, поддерживая таким образом связь с Посольским приказом, курирующим почту со стороны государства. В Аптекарском приказе Виниус был единственным дьяком – как ответственное лицо он подписывал исходящие деловые бумаги, отвечал за хранение лекарства для царя, выступал посредником между подчиненными приказу заводами и государством. В 1670–80-е гг. Виниус в частном порядке также занимался кредитованием. За принесенные прибыли и долгую службу в Аптекарском приказе в 1689 г. Виниус был пожалован казенным двором в Москве.

В 1689 году Виниус возвращается в Посольский приказ, но уже в чине дьяка. Прослужив здесь до 1695 г., он, среди прочего, занимался дипломатической работой с Украиной. В этот период (1689–1694) Виниус сближается с Петром I. В некоторых источниках утверждается, что Андрей Андреевич учил царя Петра голландскому языку (Куракин 1993: 79). Самым достоверным источником, подтверждающим знакомство царя с Виниусом, является, однако, их переписка. Первое письмо царя Виниусу датируется 1694 г. и свидетельствует о том, что к этому времени между ними сложились хорошие дружественные отношения. Этот период жизни Виниуса является одним из наиболее изученных в исторической литературе. С. Милюков (2000: 65) считает, что Петра привлекла богатая библиотека Виниуса, собранная им

благодаря службе в приказах и на почте. Исследователи подчеркивают, что Виниус был для царя человеком, который был «постоянно нужен и которому абсолютно доверяют» (Юркин 2007: 214). Осведомленность Андрея Андреевича о самых последних событиях благодаря его работе на почте и его роль консультанта для Петра была, согласно И. Юркину, одним из самых важных поводов для сохранения их отношений на многие годы.

Не позднее 1695 г. по личной санкции Петра I Виниус как горячий сторонник реформ царя был переведен в Сибирский приказ и вероятно в этом же году получил более высокий чин – думного дьяка, т. е. члена Боярской думы. Однако первая половина 1690-х гг. стала и временем тяжелых потерь для Виниуса: в 1691 г. умерла его жена, в 1693 – старшая дочь Мария. Во время службы в Сибирском приказе Виниус сохраняет за собой управление почтой, все еще находившейся в ведении Посольского приказа, и открывает ряд постоянных и временных почтовых линий (до Архангельска, Азова, Ахтырки и др.). Работая в Сибири, Виниус организывает разведку руд на Урале и Забайкалье и строительство там промышленных предприятий; занимается развитием торговли с Китаем; реформирует правила взимания пошлины и значительно увеличивает государственные прибыли сибирской таможни; ведет расследование преступлений местной администрации и налаживает работу административной системы управления Сибирью; составляет одну из первых в русской истории карту Сибири. В конце 1690-х гг. Виниус был также назначен надзирателем артиллерии в Артиллерийский приказ и возвращен на службу в Аптекарский приказ (1698 г.). В 1700 г. был включен в Палату об Уложении – комиссию по подготовке обновленной версии общероссийского законодательного свода.

Множественные поручения вынудили Виниуса отойти от почтовых дел и передать их сыну Матвею. Но поскольку Матвей уехал на учебу за границу, в 1701 г. Виниусы потеряли управление почтами. В это же самое время, в первые годы Северной войны, А. А. Виниус, работая в трех приказах одновременно, якобы проявил медлительность в доставке лекарств и артиллерийских припасов, за что был обвинен в открытом саботаже. В 1703 г. царь отстранил 62-летнего Виниуса от управления Аптекарским и Сибирским приказами, убрал его из управления

Артиллерийским приказом, но оставил за ним обязанности лить пушки. В этом же году он был обвинен во взятке, доставлен к Петру I и наказан кнутом и огромным штрафом. В 1705 г. Виниус был послан во фронттовую линию под Гродно. Отстав от русской армии при ее отступлении, он бежал в Амстердам.

Ссылаясь на плохое здоровье, Виниус до 1708 г. не возвращался в Россию, ожидая помилования царя. По возвращению Андрей Андреевич получает назад свое имущество и чин думного дьяка. По распоряжению Петра, Виниус занимается в основном переводами технической, юридической и учебной литературы при Посольском приказе, а в 1710 г. даже получает дипломатическое поручение – был послан к гетману Левобережной Украины И. Скоропадскому. Однако при гетмане он прослужил недолго из-за болезни. В 1715 г. умер сын Виниуса Матвей, и практически все имущество ослабленного и больного Андрея Андреевича перешло в ведение Преображенского приказа.

А. А. Виниус умер в Москве «скоропостижной смертью» 8 ноября 1716 г. (во многих источниках назван 1717 г.). До наших дней, кроме сохраненных писем Виниуса, дошла значительная часть его библиотеки.

### **3 Текст «Описания» и его списки**

#### **3.1 «Описание» среди других географических справочников XVII в.**

Географический справочник А. А. Виниуса, составленный во второй половине XVII столетия, является одним из свидетельств широкого развития географических знаний в России того времени. Как отмечает В. Петров (1950: 74), «это было естественной потребностью молодого централизованного государства, заинтересованного в изучении своей страны, в укреплении связей между ее различными частями и в поднятии ее международного значения». В это время в России появляется как переводная, так и оригинальная географическая литература, развивается картография. Так, по свидетельству А. И. Соболевского, русскими были переведены все лучшие труды по географии, появившиеся в Западной Европе в конце XVI и в XVII веке, в т. ч. сочинения Ботера, Ортелиуса, «Козмография» Меркатора, 12-томный амстердамский атлас дома Блеу (Соболевский 1903: 46).

Среди самых известных оригинальных географических рукописей того времени нужно отметить КБЧ и «Поверстник», которые, по близости своей функциональности, часто объединялись в одних и тех же сборниках с рукописью Виниуса. Чтобы понять, какое место занимает среди них справочник Виниуса, представим их короткую характеристику.

КБЧ (вариант названия – «Книга Большому Чертежу») была составлена в 1627 г. в Разрядном приказе и служила на протяжении почти всего XVII века практическим руководством для «государевой службы посылок» (Сербина 1950: 3). На рубеже XVII – XVIII веков КБЧ начала использоваться как научное пособие и одновременно была включена в круг общеобразовательной литературы, получив название «Малой козмографии». В КБЧ представлена «ропись» двух чертежей – «старого», включающего описание русских рек и городов, стоящих на них, и «нового», охватывающего описание территории между левыми притоками Днепра и правыми притоками Дона, от Москвы до Черного моря, по трем основным дорогам юга. И в «старой», и в «новой» части КБЧ при описании рек и городов указывается расстояние между ними и расстояние до них от Москвы. Именно КБЧ составляет первую часть рукописного сборника, хранящегося в Упсальской университетской библиотеке и содержащего «Описание» А. А. Виниуса.

«Поверстная книга» («Поверстник») была создана в 1630-е гг. и часто рассматривается как важное дополнение к КБЧ (Петров 1950: 75). «Поверстник» был составлен для определения количества прогонных денег, выдаваемых ямщикам, и содержит указание расстояния от Москвы до дворцовых сел и замосковных волостей, затем от Москвы до первых ямов и перечень важнейших городов по девяти выходящим из Москвы дорогам (см. там же: 77). Многие исследователи приписывают авторство «Поверстника» Виниусу (см., например, Пекарский 1982: 201; Петров 1950: 76; Юркин 2007: 361). Однако В. Петров четко аргументирует существование двух отдельных географических справочников: «Поверстника» и «Описания» Виниуса. «Поверстная книга», по словам исследователя, была составлена ранее, предположительно в 30-е гг. XVII в., что исключает авторство Виниуса (Петров 1950: 77).

Таким образом, составление Виниусом полезного и востребованного временем справочника свидетельствует о возросшем географическом интересе в России, а также о географической направленности в деятельности Посольского приказа. При этом можно небезосновательно предположить, что «Описание» было составлено Виниусом в помощь переводчикам Посольского приказа, нуждавшимся в справочной информации о самых крупных городах, странах и островах мира. Также необходимо отметить, что именно в это время, в 1671–1676 гг., когда Посольский приказ возглавлял Артамон Сергеевич Матвеев, наиболее активно шла работа по переводу и созданию книг. Матвеев мог поспособствовать идее появления справочника Виниуса, реализованной в 1667 г. Кроме этого, год составления «Описания», указанный в большинстве из дошедших до нас списков, связан с важным событием в дипломатической истории России – заключением Андрусовского мира, окончившего длительную войну между Россией и Польшей и ставшего толчком к усилению дипломатических связей России с иностранными государствами. К вышеперечисленным мотивам составления следует добавить и заинтересованность географией самого Виниуса, что особо подчеркивается И. Юркиным (2007; см. также Wladimiroff 2008).

### 3.2 Структурные особенности и источники

Организация материала в списках справочника А. А. Виниуса является довольно простой, подчиненной не научной, а практической цели поиска нужной страноведческой информации, т. н. непоследовательного чтения. Здесь содержатся сведения о 54 крупных городах иностранных государств, землях и островах; указано расстояние до них от Москвы и пути следования к ним. Информация о городах размещена в алфавитном порядке<sup>3</sup> и подана четко и лаконично, в удобной для восприятия форме. И. Юркин при этом особо отмечает «москвоцентричность» сочинения Виниуса, довольно преувеличенно-поэтично описывая структуру справочника и связывая ее с ролью Москвы в жизни А. А. Виниуса:

В «Описании расстояния столиц...» города перечислены по алфавиту, что на первый взгляд все уравнивает. Но «вчитывание» в текст более длительное и внимательное рождает отчетливый структурный образ, перечеркивающий демократизм алфавитной последовательности. Каждый

---

<sup>3</sup> Представлено 16 букв алфавита, из которых <Ф> стоит последней. Вторая буква названий не повлияла на последовательность расстановки топонимов.

указанный в справочнике путь, если нанести его на карту, изображается некоей линией, прямой (лучом) или ломаной, с общей для всех исходной точкой и общей же точкой возвращения. Точка эта – Москва. Великие города уподоблены планетам, большим и малым, ближним и дальним, веревочками дорог привязанных к центру урбанистической Вселенной, – планетам, образующим в своей с этим центром совокупности грандиозную *москвоцентрическую систему* (курсив автора) (Юркин 2009: 3–4).

Говоря об организации материала в списках справочника, В. Петров (1950: 92) также отмечает наличие таблицы, составленной на основе рукописи Виниуса, в которой «с левой стороны указано расстояние от Москвы в верстах, с правой в кругах – наименование городов. В середине между количеством верст и названием города указан маршрут». Своеобразный табличный вариант представляет резцовая гравюра справочника Виниуса начала XVIII века. Она награвирована в технике и стилистике лубка на четырех досках и была детально описана и воспроизведена Н. Борисовской (1992: 167–168) в книге *Старинные гравированные карты и планы XV–XVIII вв.* (см. приложение 5).

Распространение табличного варианта справочника, очевидно, имело большую популярность в России, о чем, например, свидетельствует ссылка на таблицу как на первоисточник в книге А. И. Соболевского *Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков*. Говоря о переводе предисловия к голландскому атласу «Водный мир», он указывает, что есть «упоминание о ‘Водном мире’ – в ‘Таблице расстояний разных городов от Москвы’ Виниуса 1667 г.» (Соболевский 1903: 66).

Название текста варьируется в разных списках, а указание автора и времени составления, как правило, дается в их конце. Только в одном из цитируемых В. Петровым списке имя автора включено в заглавную часть.

Лаконизм и подбор однообразного типа информации обусловили также структурные особенности текста справочника с употреблением некоторых «формул» для описания стран, городов и расстояния к ним от Москвы. Так, часто повторяемыми в рукописи являются следующие слова и словосочетания: *под владѣніемъ, в разстояніи от Москвы/разстоитъ от Москвы, сѣхим пѣтем, отъѣздъ (же) моремъ*, а также маркер направления – предлог *чрезъ*.

Благодаря своей лаконичной форме и востребованности, справочник имел, по видимому, большую популярность, о чем свидетельствует множество его списков.

Точное количество списков не указано ни в одном из известных нам источников. В. Петров (1950: 91), отмечая, что «этот справочник встречаем среди рукописных книг наших хранилищ еще более часто, чем Поверстную книгу», опирается на 23 списка, большинство из которых хранится в Санкт-Петербурге.

Отдельной научно-исследовательской проблемой является вопрос об источниках справочника А. А. Виниуса. Среди них исследователями упоминаются: атлас «Водный мир» (исходя из ссылки в заглавиях списков), «Поверстная книга» (Петров 1950; Юркин 2007), КБЧ (Петров 1950), данные, почерпнутые из зарубежных газет и личного опыта Виниуса и других служащих Посольского приказа (Юркин 2007) и, возможно, атлас Фредерика де Вита. Он упомянут А. И. Соболевским после «Водного мира» как источника сочинения Виниуса со словами: «Кроме этого атласа, у нас часто пользовались атласом Де-Витта» (Соболевский 1903: 66).

Согласно ссылке, размещенной в названии рукописи, источником помещенных в справочнике сведений указывается «книга, именуемая *Водный мир*». Это голландский атлас *De zee-atlas ofte Water-Wereld, waer in verthoont warden alle de Zee-Kusten van het bekende des aerdt-bodems. Seer dienstigh voor alle herren en kooplieden, als oock booz alle schippers en stuurlieden*, впервые опубликованный в 1666 г. Питером Госом (Pieter Goos) в Амстердаме. Однако вопрос о том, каким образом А. А. Виниус использовал голландский морской атлас, является открытым. Исследователи справочника утверждают, что в предисловии к атласу нет указания на расстояния между городами, а поэтому можно говорить о самостоятельной работе Виниуса над картами (Петров 1950: 91) и об оригинальном, а не переводном характере текста (Юркин 2007). Добавим, что в последней из трех частей предисловия к атласу под названием *Korte verklaringh der afdeelingh, gestaltenis, en eygenschappen des Aerdtbodems* (De zee-atlas 1672: 15–17) приведено описание разных стран с указанием самых важных городов. Некоторые из них использованы Виниусом в справочнике (Тоledo, Мадрид, Лондон, Стокгольм, Париж, Флоренция, Цюрих и др.). Однако о каком-либо системном выборе Виниусом названий из атласа говорить не приходится. Например, в справочнике размещена информация о четырех

польских городах (Варшава, Гданьск, Краков, Кролевец), в то время как в атласе фигурирует только Краков.

Одной из наших гипотез было предположение, что при составлении справочника Виниус опирался на запросы переводчиков Посольского приказа и потребности в информации о часто встречавшихся в зарубежной прессе городах. Однако эта гипотеза не нашла подтверждения в источниках и опровергается результатами исследования С. Шамина (2004: 25; 2011: 279). Ученый в некоторой степени проясняет картину выбора Виниусом городов, сравнивая данные справочника с частотностью упоминания разных топонимов в переводах европейских газет («курантах») последней четверти XVII в. По словам исследователя, многие из европейских городов (18 в списке Шамина) были хорошо известны думским чинам и, возможно, были включены Виниусом в список по принципу их «нарочитости» и «славности». Упоминаются в курантах и другие города из справочника (всего для сравнения Шаминым было отобрано 36). Однако это все равно не проясняет подхода Виниуса к выборке. Так, по словам Шамина, в сочинения Виниуса не попали некоторые прибалтийские и польские города, которые тоже были достаточно известны и важны в торговом и политическом плане (Вильно, Гродно, Нимвеген и др.). Малоизвестной, по мнению Шамина, была в то время топонимика Азии, Африки, Греции и Крыма, которая упоминается Виниусом. Таким образом, можно говорить о том, что при выборе городов Виниус руководствовался, с одной стороны, их известностью в России, с другой стороны – неизвестностью, и при этом выбор делался субъективно, без опоры на какие-либо источники.

Как один из возможных источников «Описания» рассматривается «Поверстная книга». При этом И. Юркин подчеркивает, что сочинение Виниуса не копирует структуру «Поверстника»: вместо обозначенных там дорог на первый план вынесены сведения о маршруте, часто приводимом с вариантами. Описание городов расширяется с целью сообщить некоторую специфическую информацию о них (например, что это «всходное место» государства или что город находится под чьей-то властью; см. Юркин 2007: 363). Однако важным в рассмотрении «Поверстника» и КБЧ как источника для справочника Виниуса является представленная в них разметка расстояний по верстам – метод, использованный и Виниусом. При этом в



его справочнике расстояния практически до всех иностранных городов и земель рассчитаны с указанием направления внутреннего маршрута по России (например, на Киев, на Архангельск, на Ригу), а поэтому не исключена возможность использования им тех же источников, которые легли в основу КБЧ и «Поверстника», а также самих этих рукописей. Четких сведений об источниках названных справочников обнаружить пока не удалось. О распространенности и востребованности верстовой разметки свидетельствует, к примеру, и информация о чертеже 1664 г. Станислава Лопуцкого: «В 1664 г. писал ‘по чертежу’ знамена из Иноземского приказа [...] и ‘к светлому Христову Воскресению’ изготовил чертеж, с русской подписью, с верстами, московскому государству, великому княжеству литовскому, Малой Руси да ‘Свийскаго государства’ от Москвы до Риги» (Словарь 2009). Указание направления на Ригу, так часто упоминаемое в справочнике Виниуса, вероятно, также связано с устройством в 1665 г. международной почты России, начавшейся линией от Москвы до Риги.

Для расчета расстояния от Москвы до разных городов и земель А. А. Виниус, как справедливо указывает И. Юркин (2007: 364), мог использовать сведения, почерпнутые от служащих Посольского приказа и из его архива, в том числе и из хранившихся там зарубежных газет<sup>4</sup>. В Посольском приказе также, как подчеркивает С. Шамин (2004: 30), хранилось значительное количество карт и атласов. Личная библиотека Виниуса, по словам И. Владимирова, насчитывала множество картографического материала, который мог пригодиться Виниусу при составлении «Описания» (Wladimiroff 2008: 248). Исследователь также подчеркивает вероятное влияние Н. Витсена как вдохновителя Виниуса на идею о подобном справочнике (там же: 252). Гипотеза И. Юркина об использовании А. А. Виниусом личного опыта как путешественника в написании справочника остается непроясненной, т. к. не сохранилось достоверных сведений о его поездках в эти годы. И. Юркин (2007: 364), однако, отмечает: «Вполне вероятно, что к 1667 г. он уже побывал в некоторых европейских странах, и, несомненно, надеялся посетить еще многие».

---

<sup>4</sup> Как отмечает Н. Казакова (1985: 348), «...в первую очередь роль Посольского приказа в культурной жизни страны определялась тем, что он являлся средоточием информации о зарубежных странах. Эта информация содержалась в поступающей в Посольский приказ документации как иностранных посольств, посещавших Москву, так и русских посольств, побывавших при иностранных дворах».

Таким образом, необходимо констатировать, что вопрос об источниках справочника Виниуса является довольно сложным и требует дальнейшего исследования с детальным изучением имеющихся архивных материалов. В то же время можно предположить, что «Описание» было создано Виниусом в Посольском приказе для нужд переводчиков и других работников приказа.

### 3.3 Российские списки

Характеристику списков рукописи мы приводим согласно представленному их перечню в статье В. Петрова (1950: 93–101). При этом, поскольку работа Петрова посвящена двум географическим справочникам XVII века – «Поверстнику» и «Описанию», исследователем были выбраны в основном рукописи, содержащие ссылки на оба справочника (всего 24 рукописи, 20 из которых содержат сочинение Виниуса). При этом рукописи были разделены в публикации на две группы: ленинградские и московские списки. Кстати, последним автор уделяет намного меньше внимания под предлогом, что исследованные им списки московских рукописных хранилищ «не дают чего-либо существенно нового для текста памятника», а поэтому и не приводятся в анализированных вариантах (там же: 90). Выделив из публикации В. Петрова информацию, касающуюся «Описания», мы попытались также дополнить ее сведениями о других списках, в том числе из работ Н. Борисовской (1992), К. Сербиной (1950) и И. Юркина (2007).

В своем перечне рукописей В. Петров дает информацию о рукописных сборниках по такой схеме: шифр сборника, содержащего «Поверстник» и/или «Описание»; название сборника (часто – предложенное самим В. Петровым) и формат; количество листов, тип рукописного стиля (полуустав, скоропись); содержание с указанием глав и/или листов, а также когда и кем был описан сборник или в каком каталоге он был отмечен. В нашей краткой характеристике считаем целесообразным цитировать шифр сборника, содержащего «Описание», заглавие сборника и номера листов или главы, где размещен справочник Виниуса, а также сокращенное название справочника, представленное В. Петровым, и замечания автора по поводу датировки и стиля рукописи (детальный перечень российских списков «Описания» см. в приложении 1).

Некоторая информация о других списках справочника Виниуса дана и в исследовании К. Сербиной (1950: 3–46) о КБЧ. В частности, она упоминает о трех списках: 1) СПБИБИ РАН, в собрании Археографической комиссии № 219, лл. 247–256; 2) ГИМ, сборник № 5 из собрания Уварова, написанный разными почерками второй половины XVII в., «Описание расстояния столиц» – лл. 579–593 (Сербина 1950: 8); 3) БАН, № 419, которая является копией с № 418 (в нашем списке – XIV) и принадлежала также собранию Антониево-Сийского монастыря, помещена в сборнике конца XVII в.

Дополнить этот список рукописей может также информация о существовании переработанных текстов справочника Виниуса. Как отмечает В. Петров (1950: 92), они были своеобразным вариантом таблицы, сделанной на основе рукописи, и получили широкое распространение как информация «О столичных градах разных государств» в составе сборников XVIII в., содержащих родословия, «хронологию вещей достопамятных» и другие сведения подобного рода. Исследователь дает также краткие ссылки на один из подобных сборников под названием «Сия книга, именуемая летописец библейской и всероссийский вкратце» (БАН 17. 2. 8; 17. 2. 9; 38. 7. 19, поступл. № 226).

Кроме рукописей, в литературе упоминается и две печатных версии. Одна из них, названная нами выше, является, собственно, гравюрой (см. Борисовская 1992: 167–168). Сведения о другой приведены в книге К. Сербиной (1950), где отмечается, что «Описание» напечатано П. Бутковым в *Журнале Министерства внутренних дел*, 1840, кн. 10, стр. 1–6 (фотокопию первой страницы этого издания см. в приложении № 6).

Таким образом, мы имеем упоминания о 26 списках текста: 20 списков хранятся в Санкт-Петербурге (один из них – в форме таблицы), а шесть – в Москве. Кроме того, мы зафиксировали сведения о существовании двух печатных версий. Имеются также короткие пересказы справочника, называемые «О столичных градах разных государств» и входящие в сборники-хронографы (известны три петербургских списка). Перечень списков, конечно же, следует дополнить и упсальской рукописью, о которой мы не нашли никаких упоминаний в русских научно-критических

публикациях, из чего можно сделать вывод, что «шведский список» до сих пор не был известен.

## **4 Список справочника в Упсальской университетской библиотеке**

### **4.1 Кодикологическое описание**

Согласно современным справочным источникам, термин «кодикология» имеет два различных толкования и рассматривается как самостоятельная историческая дисциплина или как часть палеографии. В *Энциклопедическом словаре* (2009) указано, к примеру, что кодикология – это «специальная историческая дисциплина книговедческого цикла, изучающая в основном рукописную книгу, историю кодекса – как в формально-историческом (переплет, особенности фальцовки, пагинации и фолиации, система декора и иллюстраций, письмо, шрифт), так и социальном аспектах (в качестве предмета быта, тесно связанного с жизнью общества)». Кодикология является составляющей частью палеографии, исходя из «классических» определений последнего термина, в том числе в трудах В. Черепнина, который дефинирует палеографию как науку, изучающую «внешние признаки рукописных памятников: знаки письменности, писчий материал, водяные знаки, штемпеля и другие фабричные знаки, художественные украшения, переплет, формат и т. п.» (Черепнин 1956: 3). В современной науке, как нам кажется, принято трактовать эти дисциплины как самостоятельные, что подтверждается, например, в диссертации И. Пряхиной (2006). Поэтому в нашей работе термин «кодикология» употреблен для обозначения дисциплины, изучающей внешний вид рукописей, а палеография представляется как наука о древних почерках и письменах, в рамках которой мы рассмотрим особенности начертания письменных знаков списка – букв и диакритических знаков, а также орфографику текста.

Рукопись УУБ Slav 22 является книгой малого формата, состоящей из 125 бумажных листов<sup>5</sup>, «в бумажном переплете с кожаным корешком и углами, 20 x 15 см» (Глубоковский 1918). Такой тип переплета называется полукожаным, или

---

<sup>5</sup> К. Давидссон по ошибке указывает 135 (Davidsson 1954: 65).

переплетом «в корешок», при этом следует уточнить, что он имеет картонную основу, оклеенную цветной бумагой, в нашем случае – с рисунком типа «павлинье перо» (приложение 2). На корешке черными чернилами написан неразборчивый текст – вероятно, номер 33. Slav 22 имеет такой же переплет, как Slav 32 и Slav 50, однако бумага их книжных блоков – разного качества (отличаются водяные знаки, толщина бумаги и ее белизна). Здесь мы с вероятностью можем говорить о переплетении этих книг в одном и том же месте, но не более. Поэтому в последующем считаем необходимым уделить внимание изучению кодикологии Slav 32 и Slav 50 и выяснению возможного места изготовления переплета, что, надеемся, поможет пролить свет на историю этих книг. При сравнении типа переплета в этих трех книгах видно также, что у сборника Slav 22 отсутствует задний форзац, что подтверждается при детальном рассмотрении переплета.

При изучении особенностей бумаги и водяных знаков Slav 22 мы обратились к исследованию всего сборника, а не только части, содержащей список справочника Виниуса. Бумага сборника – разной толщины, с желтизной и без, и содержит такие водяные знаки: четыре вариации герба Амстердама<sup>6</sup> и имена Beauvais, I Jardel, M<sup>r</sup> Vonpau. Во второй половине XVII в. голландские водяные знаки использовались и на французских бумажных фабриках (см. Филиграни 1988: 5), так что, принимая во внимание французское звучание фамилий, отображенных на водяных знаках, бумага рукописи, возможно, – французского производства. В то же время В. Черчилль (1935: 20) приводит значительный список французских изготовителей бумаги, работавших на нидерландский рынок, в числе которых находится и династия Jardel, изготавливавшая бумагу в течение около 130 лет (1656–1784). Таким образом, нельзя исключить и нидерландское происхождение бумаги.

При этом, согласно Черепнину (1956: 338), такая филигрань «ведет нас к последней четверти XVII в. и к первой четверти XVIII в.». При попытке сравнения срисованных копий филиграней с набором образцов в сборниках водяных знаков XVII–XVIII вв. мы, к сожалению, обнаружили только очень приблизительные совпадения, которые не дают повода для однозначных выводов. Высокий процент совпадения имеет одна из филиграней герба Амстердама (л. 65 об. и 70 рукописи) с

---

<sup>6</sup> К. Давидссон насчитывает только три (Davidsson 1954: 65).

образцом из каталога ГИМ (Филиграни 1988: 69), соотносящимся с 1698 г., а также надпись I ARDEL из сборника Клепикова (1959) – № 1150 (1719–1727). Близкими к водяным знакам герба Амстердама являются образцы № 294 (1698), № 319 (1719–1727), № 345 (1730, 1734) из книги «Герб города Амстердама» (Дианова 1998). Герб Амстердама вместе с именем Beauvais приведен у В. Черчилля (1935: 67; XXVII) и датируется 1715 г., однако рисунок герба только отдаленно сходен с имеющимися в упсальском рукописном памятнике. Таким образом, можно только приблизительно, опираясь на водяные знаки, говорить о том, что бумага рукописной книги была изготовлена в 1720–1730-х гг.

Рукопись состоит из 16 тетрадей, как правило, по восемь листов в каждой (шесть листов – в тетрадах № 9 и № 16, девять листов – № 15). Тетради пронумерованы буквенной цифирью на лл. 1, 9, 17, 25, 33, 41, 49, 57, 65, 71, 79, 87, 95, 103, 111, 119. Фолиация листов осуществлена в правом верхнем углу печатным способом и произведена, очевидно, позднее, т. к. первый писец последовательно использует рекламант<sup>7</sup>.

Slav 22 представляет собой копию двух сшитых в одном сборнике сочинений. Основную часть (листы 1–119) занимает КБЧ. Исследователь В. Глубоковский при беглом описании славянских рукописей УУБ охарактеризовал эту часть книги как «географически-топографическое описание России...». Вторая часть – «Описание расстояния столиц» – размещена в отдельной тетради (№ 16) и занимает листки 120–125 об. Однако начало «Описания» находится не на новом листе, а следует после небольшого отступа от предыдущего сочинения. Здесь хотелось бы также указать, что начало КБЧ отмечено инициалом «Н», написанным красными чернилами и сопровождающимся цветочной орнаментацией, уходящей вниз от буквы на целый абзац. Подобное орнаментальное украшение, однако, отсутствует в начале «Описания», что, вероятно, свидетельствует о восприятии его как приложения к первой части. Незначительный объем текста способствует трактовке справочника Виниуса как приложения к другим, более объемным сочинениям, что отмечено и В. Петровым (1950: 82).

---

<sup>7</sup> Рекламмант (реклама) – способ пометки листов, при котором первое слово или часть фразы следующей тетради помещается на полях предыдущего листка, что помогает установить их порядок при переплете (см. Куприянова 2011).

Текст списка «Описания», как и всего сборника, написан полууставом по 23 строки на каждом полном листе. При этом основной текст написан сначала черными чернилами, а потом были употреблены красные<sup>8</sup> для вписывания заглавных букв в местах маркировки абзаца (заметно по их пропуску и разной ширине букв в зависимости от оставленного места для вписывания), а также для обозначения букв алфавита в «Описании», соответствующих делению на главы. По мнению К. Давидссон, вся рукопись написана одной рукой. Как нам кажется после внимательного анализа графики, имеются основания сделать вывод о двух разных почерках: первым написаны листы начиная с 1 до середины 109 (строка 12 включительно), вторым – с середины 109 по 125 об.<sup>9</sup> Таким образом, весь текст «Описания» был скопирован одним, назовем его условно вторым, писцом. Его почерк, если следовать классификации полууставных почерков Москвы XVII в., предложенных Л. М. Костюхиной (1974: 26–32), можно соотнести с пятой группой почерков, характеризующейся простотой и четкостью, но отличающейся большой небрежностью в рисунке и аритмичностью в высоте и наклоне букв.

В заключение отметим, что в упсальской рукописи отсутствует множество указаний расстояния. Это, с одной стороны, может указывать на то, что копия сделана с дефектного экземпляра (хотя списка с подобными пропусками В. Петровым не выявлено), а с другой стороны, может согласоваться с анализом К. Давидссон, подчеркивающей наличие многих ошибок и вероятную спешность в создании рукописи. В этом плане, однако, хотелось бы отметить, что если бы переписчики действительно очень спешили, скорее всего, они бы использовали скоропись вместо полуустава. А подобные пропуски, на которые указывает К. Давидссон в своем исследовании первой части сборника, свойственны практически любым рукописным текстам. Однако пропуски в «Описании» являются более существенными, чем в КБЧ, и, очевидно, скрывают за собой какую-то другую

---

<sup>8</sup> По словам Л. Черепнина (1956: 351), во второй половине XVII в. вместо обычной киновари – красных чернил огненного оттенка – начали использовать сурик с розово-оранжевым оттенком. Красные чернила упсальского «Описания» имеют легкий оранжевый оттенок.

<sup>9</sup> Существенно отличается начертание букв <д>, <ж>, <ѣ> и употреблены разные типы выносных, в том числе на лл. 1–109 выносное <т> над <ω> имеет три коротких мачты, а дальше – только две. Также отметим, что на лл. 109–125 существенно изменен начерк титла над буквенной цифирью, а весь текст сдвинут в сторону верхнего поля и написан менее каллиграфично. Вплоть до л. 109 использован рекламант, однако второй писец не следует этому принципу. Все это приводит нас к выводу о двух разных почерках, а не двух начерках одной и той же руки.

вескую причину (см. ниже). Поскольку почерк второго писца, по сравнению с первым, отличается меньшей аккуратностью и ритмичностью, возможно, это указывает на ученический характер копирования текста. Неумение писать ровным и ритмичным полууставом в начале XVIII в., если мы правильно предположили время создания сборника, не было таким уж странным, поскольку скоропись уже практически полностью вытеснила полуустав. В то же время нужно заметить, что полуустав второго писца содержит только некоторые элементы скорописи и в целом является довольно четким, что, скорее всего, свидетельствует о присущих писцу навыках копирования полууставом.

Кроме пропусков отдельных букв, в списке «Описания» имеются и другие, более значительные упущения. Например, указано только 52 позиции в списке городов и стран, в то время как большинство копий содержит 54, из чего вытекает, что, скорее всего, протограф содержал 54 (а не 52) позиции. В исследованной нами копии выпущены Буда и Рим (полностью отсутствует глава «Р», в которой размещался только Рим), при этом в первом случае наблюдается вероятное смещение концов предыдущего абзаца с буквенной цифирью из выпущенного текста: город *Брандебурок*, передующий *Буде* в других копиях, в упсальской рукописи «расстоит от Москвы на 2300» (вместо 1700), а именно 2300 должно было стоять при Буде. Таким образом складывается впечатление, что переписчик перешагнул к следующему абзацу, не заметив этого (вовремя). В восьми позициях упсальской копии выпущено указание расстояния, причем пропуски, как правило, приходятся на середину или конец глав либо на небольшие главы, состоящие из двух-трех пунктов. При этом проставлена точка, маркирующая начало внесения буквенной цифири<sup>10</sup>. Этому, однако, нет однозначного объяснения. Гипотеза о том, что цифирь вносилась после списывания основного текста, выглядит неправдоподобной ввиду ровности почерка строк и отсутствия следов принудительного вписывания, которые обязательно возникли бы в подобном случае. Возможным объяснением служит неразборчивость цифири в источнике рукописи,

---

<sup>10</sup> Одним из приемов маркировки буквенной цифири в рукописях являлось ее выделение с обеих сторон точками или запятыми. В местах пропусков цифири в упсальском «Описании» проставлена только начальная, так сказать, «открывающая» точка. По нашим наблюдениям, в позиции перед цифирью точка в рукописи ставилась на некотором расстоянии от передующего слова, в отличие от точки, маркирующей конец предложения.



хотя это, конечно, только одно из предположений. Заметными ошибками в рукописи также являются: 1) в абзаце *Браславль* ошибочно вписано *под владѣніемъ*, что, вероятно, взято из следующего абзаца; 2) при описании Лондона выпущена начальная красочернильная *А* в фразе *...на Архангелской город*; 3) на той же странице, под конец рукописи, город Кандагар написан *Кангадарь*.

Некоторое разночтение (или ошибка) по сравнению с другими копиями справочника, если сверить с публикацией «Описания» В. Петровым, имеется в заключительной части текста упсальского «Описания», где указан год в допетровском летоисчислении как 7176, а в новом – 1667 (см. л. 125 об.: 15–16). Дело в том, что в других копиях дается 7175, что формально соответствует 1667 году. Однако если мы вспомним, что в старом летоисчислении новый год начинался 1 сентября, то, возможно, эта «описка» говорит об осведомленности писца о точном времени создания справочника (между 1 сентября – 31 декабря 1667, когда по-старому стилю уже был 7176). В то же время подобное объяснение кажется нам маловероятным, если оно не сможет подтвердиться в будущем наличием таких же «описок» и в других копиях справочника (чему В. Петров, возможно, не придавал значения).

#### 4.2 Сведения об истории упсальского списка

История попадания списка «Описания» в УУБ зависит от установления даты его написания, которая, к сожалению, не указана напрямую в тексте списка. Первая часть сборника, однако, ссылается на 1682 г., что, по мнению исследовательницы К. Давидссон, «does not refer to the text itself but to the source from which it was copied» (Davidsson 1954: 70). Это дает нам право, по крайней мере, говорить о том, что список всей рукописи был сделан после 1682 г. Некоторый свет на дату написания упсальской рукописи мог бы пролить тот факт, что К. Сербиной обнаружено четыре копии КБЧ, сопровождающиеся «Описанием», как и в Slav 22. Проблема заключается в том, что упсальская копия КБЧ, согласно К. Давидссон, соотносится с третьей сокращенной редакцией (многие из них утеряны) и, вероятно, была создана раньше, чем указанные К. Сербиной копии с «Описанием». Однако рукописи, содержащие и КБЧ в этой редакции, и «Описание», не были обнаружены

ни Сербиной, ни Давидссон, что увеличивает ценность упсальской рукописи, однако не не проясняет вопрос датировки Slav 22.

Согласно датировке имеющихся водяных знаков (см. предыдущую главу) можно приблизительно утверждать, что список был создан в 20–30-х гг. XVIII в.

Исходя из этой датировки и библиотечно-архивной информации касательно истории собрания славянских рукописей в Упсальской университетской библиотеке (УУБ) нами рассматривались две основные гипотезы попадания рукописи географического справочника Виниуса в Упсалу: 1) через собрание славянских книг Юхана Габриэля Спарвенфельда; 2) через коллекцию русских книг Николаса Бергиуса.

Ю. Г. Спарвенфельд (1655–1727) был шведским языковедом и славистом, собравшим большую коллекцию русских рукописей и печатных книг и передавшим большинство из них в Упсальскую университетскую библиотеку (1721–1722 гг.). В 1684–1687 гг. он побывал в России, где встречался с А. А. Виниусом<sup>11</sup>. Однако это не дает повода утверждать о принадлежности ему упсальской рукописи, содержащей Виниусовское «Описание». Некоторые исследователи творчества Спарвенфельда, в частности К. Якововски (Jacobowsky 1932: 70), говоря о списке переданных им книг, называли и эту рукопись среди многих прочих, утверждая, что почти все рукописи, хранящиеся в УУБ, попали туда через Спарвенфельда. Но это тоже не соответствует действительности и опирается только на вопросительные пометки библиотекарей, работавших над каталогизацией русских рукописей в УУБ.

На самом деле, как утверждает К. Давидссон (Davidsson 1956: 125), многие из книг, приписываемых Ю. Спарвенфельду, принадлежали Н. Бергиусу (1658–1706), шведскому суперинтенденту в Нарве, который собрал большую коллекцию славянских рукописей, выкупленную библиотекой у его сына. В результате исследования каталогов УУБ К. Давидссон приходит к заключению, что Бергиусу принадлежали 25 из приписывавшихся Спарвенфельду 60-ти рукописей (там же: 127–128). Но в этом списке мы не находим номера рукописи, содержащей

---

<sup>11</sup> О встрече с Виниусом находим много упоминаний в дневнике, который вел Спарвенфельд во время поездки по России (см. Sparwenfeld's diary 2002: 195, 202, 215, 221).

«Описание» (Slav 22). И это логично, если учесть указанную выше датировку филиграней.

К. Давидссон также приводит ряд доводов против гипотезы о том, что сборник Slav 22 принадлежал Спарвенфельду: 1) нет пометок, сделанных его рукой (такие имеются практически на всех рукописях, находившихся в его библиотеке); 2) первая часть Slav 22 содержит рукопись, которая находилась у Спарвенфельда в другой копии и над которой он внимательно работал при переводе (шифр AD 10 в библиотеке старой гимназии г. Вестерос; ныне это городская библиотека Вестероса). Если бы он знал о наличии еще одной копии в Упсале, он бы наверняка постарался сверить при переводе правильность названий и восполнить пропущенный местами текст; 3) нет упоминаний о рукописи в письмах Спарвенфельда и списках книг, переданных им в шведские библиотеки. С этой аргументацией можно, в принципе, согласиться. Кроме того, принимая во внимание однотипность переплета Slav 22 со Slav 32 и Slav 50 (в которых тоже не найдено пометок руки Спарвенфельда), можно предположить, что эти книги имеют общую историю.

Таким образом, наиболее вероятным является то, что сборник Slav 22, как и Slav 32 и Slav 50, не принадлежали ни Н. Бергиусу, ни Ю. Г. Спарвенфельду. Для последующего исследования их истории необходимо более детально изучить старые списки русских рукописей и каталоги, находящиеся в УУБ, определив другие возможные источники поступления русских книг.

В этом контексте хотелось бы отметить, что в конце Slav 22 сохранен вложенный листок, написанный позднее, на котором различаются два почерка: первым по-немецки коротко передано содержание первой части рукописи; вторым по-шведски написано: «Andr. Winius?? troligen [...] då namnet ej är ryskt [?] Trol. I Alexei Michalovittchs [?] tid [...]» (на месте пропусков в скобках – неразборчивый текст). Наше первоначальное предположение о том, что последняя пометка была сделана кем-то из библиотекарей УУБ, подверглось сомнению со стороны работников библиотеки со ссылкой на некаллиграфичность почерка. Более тщательное изучение почерка пометок, возможно, прольет свет на историю рукописи, однако это выходит за рамки нашего исследования.

В заключение следует отметить, что Slav 22 под названием «Гидрография Российской империи» в 1984 г. была сохранена в виде микрофильма, как и другие славянские рукописи УУБ, в коллекции микрофильмов Хиландарской исследовательской библиотеки университета Огайо (Hydrography). В кратком описании рукописи на сайте указано, что она была написана в Москве. Эту гипотезу на данный момент подтвердить не удалось, однако она кажется нам весьма вероятной. В Швеции в то время вряд ли находились люди с подобным почерком. Если копия рукописи была сделана в начале XVIII в., то, конечно, возможно, что написана она была в Санкт-Петербурге.

### 4.3 Палеографическое описание

#### 4.3.1 Особенности начертания букв

Рукопись написана, как отмечалось, выразительным полууставом. Простота полууставного почерка, согласно В. Щепкину, была характерна для XVII в. под влиянием печатных шрифтов. По данным Л. Черепнина (1956: 361), в литературе XVII в. полуустав в большинстве своем вытесняется скорописью, однако не полностью, оставаясь «книжным письмом» и в XVIII в.

Графика полуустава упсальского «Описания» в целом характеризуется следующими особенностями:

1) Рукописный полуустав сочинения содержит черты печатного полуустава, который, в свою очередь, перенял некоторые элементы так называемого южнославянского влияния. Согласно В. Щепкину (1918: 114–118), оно впервые было отмечено в русских рукописях еще в XV в., но уже почти полностью исчезло к началу XVII в. Однако, если сравнить приведенные ученым образцы начертаний отдельных букв (рисунок 41 на стр. 115), можно четко проследить остатки этого влияния, как, например, в печатной грамматике Смотрицкого, так и в упсальском «Описании»: четырехугольное <в>, <ѿ> с высокой серединой, удлинение загибов <ѣ> и <ѡ>, одностороннее <ч> вместо симметрического и др. К следствиям южнославянского влияния относится также распространение в полууставном письме знаков ударения и придыхания (спиритусов), последовательно использованных как в печатном шрифте грамматике Смотрицкого, так и в «Описании».

2) Выносные буквы, как и некоторые буквы в конце слов при переносе строки, имеют скорописное начертание. При их анализе мы обратились не только к образцам, представленным в книге Л. Черепнина (1956: 365–366), но и к упомянутой И. Майер<sup>12</sup> «скорописной азбуке» Г. Котошихина, находящейся в шведском государственном архиве (RA, Extranea 157:6, № 37; см. Maier 2012). Среди выносных в тексте рукописи встречаются: <с> под дугообразным титлом в сокращениях – *гс̄дрство*<sup>13</sup>, *цс̄ркого* – и в конце строки – *Москвы* (образец 7, К.<sup>14</sup>); <з> без титла – *разсто́лнїи, чрез* (более близок к скорописному образцу 4 начала XVIII в., Ч., стр. 478); <в> под дугообразным титлом, квадратного начертания (5, Ч.); <т> без средней ножки над омегой и над <т> – *от, отстоит, оттуду, Итталїи*; <д> без титла – *под, город*; <м> без титла – *морем, сухим* (8, Ч.); <х> без титла – *недерландских, гс̄дрственных*.

Важно отметить, что большинство из скорописных надстрочных вариантов приходится на конец строки, где используются с целью сократить или, наоборот, заполнить лишнее пространство (см., например, л. 120 об., строки 2, 6, 8, 21; далее указываем строки после двоеточия). Чаще всего встречаем скорописные <т>, <ω>, <а>, образцы которых находим у Котошихина. При этом встречается даже скорописное написание флексий и служебных частей речи (предлог «от» – 123: 7; флексия «го» – 125 об.: 6).

Отметим также близкое к скорописному написание <а> и <р> с малой головкой, <ж> почти без верха, <ω> без загибов внутрь (похожее на современное <ш>), <к> в виде двух параллельных линий или близкое к современному рукописному <и>, удлинённые ножки <д> и др., образцы которых тоже отмечаются в скорописных таблицах Котошихина и Черепнина. Однако все эти начерки не имеют скорописного наклона и органично вписываются в полууставный стиль рукописи, существенным образом не нарушая его.

<sup>12</sup> Благодарим профессора И. Майер за любезно предоставленную нам копию «скорописной азбуки», а также возможность ознакомиться с рукописью еще не опубликованной книги, в которой аргументирована принадлежность азбуки Г. Котошихину.

<sup>13</sup> Поскольку примеры здесь выделяются курсивом, выносные буквы, данные курсивом в печатном издании, в этом случае подчеркнуты.

<sup>14</sup> Далее в ссылках – сокращено Ч. для образцов почерка из Черепнина и К. – из Котошихина.

Из других немаловажных черт графики необходимо отметить употребление трех типов <з>: указанного выше скорописного надстрочного варианта; в виде цифры 3; и «земли», как они поданы в грамматике М. Смотрицкого 1648 г. Еще одно сходство с этой грамматикой находим в написании <ω> в виде <ωт> (Смотрицкий 1648: 46), что при отображении буквенной цифири под титлом образует в рукописи «двойное» титло.

К графическим особенностям рукописи относится и приписывание «ерь» при переносе строки, встречающееся в трех случаях после <р> (*гсдрь|ства*, 122 об.: 3–4 и 123 об.: 13–14; *цесарь|скую*, 124 об.: 3–4) и одним – после <н> (*гшипáнь|скаго*, 125: 8–9). По словам Е. Карского (1979: 237), причиной этому служило то, что «не любили оканчивать строку согласной и поэтому приписывали в конце ее ненужный ь или ь».

В самом конце текста представлено и традиционное оформление концовки в виде воронки, которое использовалось даже в первых печатных книгах. Воронка рукописи занимает три последних строки и, очевидно, использована для заполнения листа до конца. Буквы в этом заключении прилегают теснее друг к другу, чем в остальной рукописи, и часто использованы сокращения под титлом и с выносными буквами.

Таким образом, список «Описания» характеризуется четким полууставным почерком с остатками южославянского влияния и множеством надстрочных букв, которые, как и оформление конца строки, имеют скорописный начерк. Поскольку и полуустав, и скоропись в конце XVII – начале XVIII вв. развивались параллельно, невозможно уточнить датировку рукописи исходя только из графического анализа почерка.

#### 4.3.2 Диакритические знаки

Упсальская рукопись «Описания» А. А. Виниуса имеет множество диакритических знаков – надстрочных и внутрискрипных. Подобные знаки, которые были результатом южнославянского влияния и вошли в русскую рукописную традицию в XIV–XV вв. (см. Карский 1979: 229), сохранились до ранней скорописи и использовались в старопечатных текстах, в связи с чем А. Зализняк (1985: 201)

предлагает называть их старопечатными надстрочными знаками. По словам Зализняка, старопечатная система надстрочных знаков была господствующей в XVII в. При анализе упсальской рукописи, опираясь, кроме названных источников, также на работу Л. Стенсланда *Русская акцентография* (1997), мы попытаемся определить особенности применения акцентных и других надстрочных знаков и установить их соотношение со старопечатной системой, основной спецификой которой, по словам А. Зализняка (1985: 201), является отсутствие неиктусных знаков, т. е. таких, которые не передают ударение.

Среди диакритических знаков в упсальской рукописи представлены знаки ударения: оксия ( ´ ), вария ( ` ), долгая (длинная вария); спиритусы: псиль ( ˘ ), исо ( ˝ ); а также паерок ( ˊ ), часто поданный в форме дасии ( ˙ ), точка ( ˙ ) и титло. Акцентные и другие надстрочные знаки проставлены регулярно, что указывает на высокую индивидуальную плотность акцентровки (объяснение термина см. там же: 202), которая приблизительно составляет 85-90%.

4.3.2.1 Оксия может стоять над любым слогом фонетического слова (акцентно самостоятельной словоформы с примыкающими клитиками; там же): *разсто́лнїи*, *столицѣ*, *тогѡ же*, *чрезъ Рїгѡ*, *Бакчисарїи*, *Винїюса* и др., что соответствует старопечатной системе. При этом оксия, как и другие знаки, отсутствует: 1) в слогах с выносными буквами, что, по словам А. Зализняка, составляет одно из правил расстановки надстрочных знаков (там же: 202); 2) по причине нехватки места в строке (например, высокая мачта <ѣ> в *по розмѣрѣ*, 120: 8). В этом случае оксия может и просто быть сдвинута (*Вѣ́на*, 122:4; *великі́й*, 125: 18); 3) по неустановленным причинам – довольно редко (*цесарскаго*, 122: 4; *разсто́лнїи*, 120 об.: 8–9).

4.3.2.2 Вария проставлена в виде обратной, более наклоненной оксии и расположена над конечным гласным фонетического слова, соответственно старопечатной системе: *егѡ* (120: 12), *сегѡ* (120: 16), *от Москвѣ* (в некоторых случаях конечный слог этой частотной конструкции отмечен долгой – см. ниже), *горѡ* (121: 6), *землѣ* (122: 11, 15 и др.). Вария расположена и над открытыми слогами в предложениях *во*, *на*, *до*: *на Астрахань* (120 об.: 5), *во Италїи* (121: 15), *до Мадридѡ* (125 об.: 4) и др. Как и оксия, вария часто сдвинута влево и иногда удлинена до

размера долгой. В списке «Описания» вариа имеет иктусную функцию. Только в одном случае она проставлена ошибочно над начальным слогом в слове *водныймь* (120: 7), где «во» могло показаться переписчику предлогом.

4.3.2.3 Долгая, напоминающая более длинную и пологую варию, не входит в старопечатную систему и выступает, согласно А. Зализняку, неиктусным знаком. Однако в нашем списке долгая появляется над ударным открытым слогом в конструкции *от Москвы*, стоящей в большинстве случаев в конце строки (120 об.: 14; 122: 6; 123 об.: 17; 125: 15), но встречающейся и в середине строк (121 об.: 16). Вид долгой имеет и черта над конечным слогом слова *царя* (124: 15), стоящего тоже в конце строки. Это наводит на мысль о том, что индивидуальной манере писца было присуще удлинение и придание некоторого наклона варию в конце строк, так что ее можно рассматривать как долгую. Альтернативным объяснением употребления иктусной долгой на месте варию может служить вариация в начертании варию и прежний опыт писца в использовании знака долгой. Говоря о прежнем опыте, мы имеем в виду тот факт, что к концу XVII в. неиктусные знаки, согласно А. Зализняку, вышли из употребления в рукописных текстах под влиянием старопечатной системы, а потому писец в некоторых местах списка, возможно, просто варьирует варию, иногда придавая ей вид долгой.

4.3.2.4 Псиль, как и другие спиритусы, является неиктусной и служит для отметки графической неприкрытости гласного (см. Стенсланд 1997: 49). Этот знак входит в старопечатную систему, где он регулярно ставится над начальным гласным, менее часто – над серединным, но обычно не над конечным (Зализняк 1985: 201). В упсальском «Описании» псиль последовательно стоит над начальными гласными и союзами *и*, *а* и в одном случае – над буквой <I>, использованной как вспомогательный указатель для маркировки алфавитной структуры справочника (отсутствует, однако, над буквами <A> и <E>): *СѢписаніе* (120: 4), *Азѡвъ* (120 об.: 3, 9), *идѣже опочиваютъ* (121: 15, 16), *Еденбѣрхъ* (122 об.: 13) и др. Имеются также два случая расположения над серединной неприкрытой <o>/<ѡ>, причем во втором случае из-за выносной <з> следующая <ѡ> выглядит графически неприкрытой начальной (возможен случай механического расставления): *Антиохія* (120 об.: 8), *изображеніе* (125 об.: 13). При этом важно отметить, что в чуть менее половины



случаев псилль выписана нечетко и выглядит как дасия (зеркально отраженная псилль), вария или штрих, напоминающий камору, а над красночернильными гласными проставлена в большинстве случаев как точка.

4.3.2.5 Исо, являясь комбинацией псилли и оксии, входило в старопечатную систему и могло иметь как иктусную, так и неиктусную функцию. В исследуемом нами тексте иссо последовательно проставлено над начальными ударными гласными: *на Астрахань* (120 об.: 5; 123: 8), *островъ* (123: 13), *островы* (123 об.: 8), *ѡглинскогѡ*<sup>15</sup> (124: 2) и др.

4.3.2.6 Паерок, заменяющий исконные редуцированные <ъ> и <ь>, входил в печатные книги и ставился, как правило, между согласными или в конце слова и мог иметь, согласно Л. Стенсланду (1997: 68), вид оксии, псилли, каморы или реже – дасии. В упсальском «Описании» представлены три вида паерка:

1) «классический» волнообразный, в конце слова и в конце строки на месте этимологического <ъ>: *сѡхѡм'* (120 об.: 11). В этой же позиции встречается также в виде короткого штриха: *чрез'* (123: 4);

2) в виде дасии – на месте этимологического <ъ> в предложениях на согласный: *под'владѣнїемъ, в'разстоѡнїи* (120: 18, 19);

3) в виде точки, написанной без нажима короткой оксии или вариации, часто схожих с дасией или ее зеркальным отображением – в основном между согласными в середине слова, на месте этимологического <ъ> или над исконными сочетаниями согласных: *Антиохїа* (120 об.: 8), *зѣмлю* (120 об.: 11), *Антвѣрпїа* (120 об.: 20), в *Брабантїи* (120 об.: 20), *Андрѣа Андрѣева* (125 об.: 18–19).

Употребление дасии (спиритуса) и других знаков в функции паерка в рукописи, их смешивание, довольно частый пропуск и ненажимный характер начертания, может свидетельствовать как об обычной на то время их вариативности, так и об отсутствии уверенности писца в правильном их употреблении.

4.3.2.7 Точка как надстрочный знак не входит в старопечатную систему знаков и, как уже было отмечено, выступает в рукописи в роли паерка, что не является ее обычной функцией (см. Стенсланд 1997: 65–66). Как внутрискрочный знак точка обрамляет буквенную цифирь (как правило, выпускается в начале строки – см.,

<sup>15</sup> Устаревший акцент: ранее ударение падало на первый слог (см. БАС 2004: 199).

например, 120 об.: 7), а также стоит после буквенной цифры, маркирующей нумерацию глав. Как разделительный знак точка употребляется несколько реже, чем запятая.

4.3.2.8 Титло также употреблялось в печатных книгах. В списке встречается над сокращениями и буквенной цифрью (за исключением цифры, употребленной для нумерации глав). Среди сокращений под титлом в «Описании» встречаются следующие слова: *Архаггльско́й* (только один раз под титлом – скорее всего, описка по примеру сокращения слова *архангел*); *Цр̄а* (в *Цр̄а града*, но *Индійскаго цара*); *кн̄за* (сокращено последовательно всякий раз при употреблении слова); *б̄га*, *с̄на* (оба слова используются всего один раз в конце рукописи).

Говоря о внутристрочных знаках, хотелось бы отметить еще одно интересное наблюдение, касаемое знака переноса. Как известно, в уставе и полууставе знак переноса не ставился и появился только в скорописи XVII в. в виде двух параллельных, немного наклонных черт, напоминающих современный знак «равно» (см., например, Карский 1979: 237). Однако в упсальском списке «Описания» встречается знак, соответствующий современному длинному тире, который нерегулярно возникает в конце строки при переносе слов и даже словосочетаний (возможно, для заполнения оставшегося пустого места в строке). Оба варианта этого знака отмечаются в западных, в частности в голландских газетах и книгах (двойная черта – в готическом печатном стиле, одинарная – в антикве; см., например, Вести-Куранты 2008: 674). Таким образом, на примере «Описания» можно говорить о влиянии западной графики на русскую.

#### 4.4 Графика и орфография

Изучая орфографию рукописи, мы ориентировались на грамматику М. Смотрицкого от 1648 г., а также исследование Энн Пеннингтон о книге Котошихина (Kotošihin 1980), в котором исчерпывающим образом проанализированы особенности одной из самых важных рукописных книг XVII в. о России.

Для орфографии упсальского списка справочника А. А. Виниуса характерны следующие особенности, отмечающиеся на письме в конце XVII – начале XVIII вв.:

1) Как правило, наблюдается вариативность в слитном или раздельном написании служебных частей речи с полнозначными, в частности многих предлогов и частиц (предлоги *в/во, при, на, под, от* и др., частица *же*). При этом предлог *в* последовательно написан слитно с существительным *разстояние* (*вразсто́яніи*), а *на, от* и *через* в большинстве случаев пишутся раздельно, в т. ч. *от* стоит отдельно даже в функции префикса (например, *от стоит от москвы*). Частица *же* последовательно написана слитно (*от тудуже*). Что касается союзов, то здесь также присутствует вариативность, но, как правило, союз *а* пишется слитно со следующим словом, а союз *и* – раздельно.

2) Заглавные буквы употребляются в начале строки и для алфавитного обозначения глав. Непоследовательно встречаем заглавную букву при написании названий городов и стран (как вариант – написание с заглавной предшествующего предлога – *На ригу, Венгерской земль*), нередко – после запятой или точки.

3) Гласные передаются на письме по таким принципам:

3.1) графемы <о> и <ѡ> употребляются как взаимозаменяемые (*королевства, королевства; полскаѡ, полской*), в т. ч. <о> в прилагательных мужского рода родительного падежа, в первой позиции окончаний (*гишпанскоѡ, аглийскоѡ*), но <ѡ> практически всегда используется как конечная гласная этих окончаний (исключение – *первопрѣстолнаго, цѣркого*) и постоянно присутствует в приставке и предлоге *от*. Нужно также отметить, что, вразрез с предписаниями грамматики М. Смотрицкого, <ѡ> не употребляется как маркер множественно числа родительного падежа в существительных (*градѡв, но островѡвъ, проливѡвъ* и др.).

3.2) графемы <і> и <ї> также выступают в некоторых случаях взаимозаменяемыми (*Кїевъ/Кіевъ*). В большинстве случаев, однако, <ї> пишется, согласно грамматике Смотрицкого, в позиции перед гласными (в т. ч. <й>, использовавшейся как вариант <и>) – *владѣніемъ, разсто́яніи*. После <ц> на месте <и>/<ї> стоит <ы> (*Венецыю/Венецыѡ/венецыѡнь и Грецыи*), что согласуется с обычной для того времени фонетической передачей твердости согласной. При этом в упсальском списке <ы> написано и после <щ> (*приналежащихъ, мощы*, и только в одном случае – *предлежащій*), что неестественно для русского произношения и, возможно, является влиянием другого славянского языка (например, украинского).

Буква <i> употребляется в начале имен собственных (в нашем случае – географических названий) – *Испагань, Исландійскій островъ* – и в слове *міръ*.

3.3) Среди известных трех видов полууставного начертания буквы <e> – *ѣ, е, ѳ* – употреблены два первых. При написании графемы <e> в рукописи не находим полного соответствия с орфографией, рекомендованной Смотрицким, согласно которой, «великое е» должно писаться в начале и в конце слов, а также в существительных множественного числа. Графема <e> употребляется в начале слов (*сего, Єденбѣрхъ*), но также в позиции после заглавной буквы (*Берлинъ, Седмиграцкоі*), слове *сего* и в окончании глаголов единственного числа настоящего времени (*нарицаѣтсѧ, совокѣплѣтсѧ; пребывѣеть, но представляеть*).

Буква <ѣ> последовательно используется по правилам, действующим до реформы 1918 г. (*владѣніемъ, Бѣлымъ, лѣто, свѣта, дѣль*), но незначительно варьируется в окончании предложного падежа существительных (*во Египтѣ, в Цесарской землѣ, но при Бѣломъ море / при Бѣломъ морѣ*).

Буква <ѳ> отсутствует. Как известно, она не входила в азбуки до XVIII в. (гражданской азбуки Петра I), хотя в рукописях встречается еще с XIV в. и зафиксирована в тексте московского издания грамматики М. Смотрицкого 1648 г.

3.4) Графема <ѧ> используется в функции современной буквы <я> (в современном ее начертании <я> не употребляется), однако в начале слова один раз встречается «йотированное а» (я). Большой юс <ж> полностью отсутствует, есть только <ю>.

3.5) Графема <ѣ> употребляется во всех позициях – в середине и в конце слов (примеров с этой буквой в начальной позиции в тексте не имеется). В словах иностранного происхождения встречаем взаимозаменяемость <ѣ> и <ю> (*Люненбѣржъ, Лѣненбѣрскаго*), при этом <ю>, очевидно, сигнализирует мягкость согласного, а <ѣ> – твердость.

4) Орфографические особенности, связанные с написанием согласных:

4.1) В конце предлогов *чрез, под, от, меж* наблюдается последовательное употребление <ѣ> (как вариант – последней выносной согласной или паерка вместо <ѣ>, если слово приходится на конец строки). Паерок, замещающий <ѣ>, ставится

часто и в других позициях после предлогов и приставок, но менее систематично (см. предыдущий раздел работы).

4.2) Буква <ь> используется не только на конце слов, как это рекомендует Смотрицкий (*Астрахань, Испагань* и др.), но и между согласными, явно маркируя мягкость, как и в современной орфографии. В середине слов <ь> часто встречается после <л> в прилагательных, однако с вариативностью: *полск-/полск-* (шесть раз) и *польск-* (шесть раз); *архангелск-* (четыре раза) и *архангельск-* (пять раз); *гибралтерск-* (один раз).

4.3) Буква <ѣ> употребляется для передачи <кс> в названиях городов.

4.4) Буква <v>, которая могла обозначать как гласный, так и согласный звук, отсутствует в рукописи. Буквы <s> и <ψ> используются только в буквенной цифири.

5) Вариативность в написании топонимов. На материале памятников XVII в. эту проблему рассматривали, в частности, Н. И. Тарабасова (1986), В. Г. Демьянов (1990; 2001), И. Майер (Maier 2006) и Н. Михайлов (2010). Поэтому отметим лишь несколько примеров из упсальского списка Виниуса: сложносоставные топонимы на *-burg* имеют варианты *-бурокъ* и *-бурхъ*<sup>16</sup>; Антверпен (нидерл. Antwerpen) называется в рукописи *Антверпѣа*, Лиссабон (нем. Lissabon) имеет форму *Лизбона* (очевидно, перевод порт. Lisboa) и др. При изучении особенностей написания топонимов у нас возникла идея исследовать орфографические особенности письма самого А. А. Виниуса, чтобы получить некоторые подсказки в определении наиболее близкой копии к протографу. Однако этот вопрос вряд ли может быть решен однозначно. Во-первых, сам Виниус мог употреблять различное написание иностранных географических названий. На эту мысль наталкивает наша попытка сравнить переводы Виниуса в курантах и топонимы в списках «Описания», в результате которой, например, обнаружилось, что в переводе за 1664 г. использован топоним *Смирна* (Вести-Куранты 2009: 106), тогда как в «Описании» он размещен под буквой <З> и пишется *Змирна* (сохранено греческое произношение). Во-вторых, говоря о гипотетическом протографе, нужно также учитывать, что черновик «Описания», составленный Виниусом, скорее всего, был отдан для чистового

---

<sup>16</sup> В других копиях – также *-бурк, -бурак, -борок*.

копирования другому подъячому, который, возможно, уже на этом этапе копирования внес некоторые изменения в написание топонимов.

## 5 Принципы передачи рукописного текста при издании

Исследование списка рукописи «Описание» имеет своей целью предоставить возможность ученым-лингвистам, литературоведам и историкам ознакомиться с текстом списка известного географического справочника, хранящегося в университетской библиотеке города Упсалы.

В основу нашей транскрипции положен принцип дипломатического отображения текста (см. Правила 1961). В частности, мы сохраняем графемы <ъ>, <ѣ>, <і>, <ї>, <ѳ>, <л>, <ѵ>, <ѳ>, <Ѡ (ω)>, а также имеющиеся сокращения. Знак (#) употребляется для обозначения тысячи. Выносные буквы вносятся в строку и обозначаются курсивом; надстрочный знак *покрытия* над ними употребляется в случае его наличия в тексте. Диакритические знаки мы попытались передать в той форме, в которой они присутствуют в рукописи, без их изменения согласно функциональности (например, паерок в виде точки отображен как точка). Долгая (продолговатая вариа, используемая в функции вариин) заменена вариин. Псиль (в случаях, если она выписана в форме нечеткой каморы) заменена на обычный псиль и проставлена в виде точки там, где начертание было близко к точке. Паерок в форме дасии отображен дасией. Знаки, которые не поддаются однозначной интерпретации, не передаются в издании.

Конец строки маркируется одной вертикальной чертой ( | ), а конец листа – двумя ( || ). Деление на абзацы представлено соответственно рукописи, однако не отображен межабзацный отступ путем пропуска строки. В конце абзаца вертикальная черта не ставится.

Буквенная цифирь отображается, как и в оригинале, под титлом и с точками, отмечающими начало и конец цифири. Кроме этого, в квадратных скобках после буквенного написания дается расшифровка современными арабскими цифрами (в квадратных скобках).

Служебные части речи, имеющие слитное написание с полнозначными, в нашей транскрипции даются отдельно. Указательное наречие *оттуда*, написанное в рукописи в большинстве случаев раздельно, передается слитно. Все географические названия и имена собственные пишутся с прописной буквы, а в сложных географических названиях со строчной буквы пишутся служебные слова и слова, обозначающие родовые понятия (например, *от Москвы, на Персидскую землю*).

Пунктуация следует рукописному оригиналу там, где возможно четко идентифицировать тип знака препинания (в остальных случаях не подается).

Для удобства восприятия и работы с текстом, в том числе и с целью сравнения с фотокопией «Описания», в нашем издании в квадратных скобках проставлена нумерация городов, отсутствующая в оригинале.

## 6 Издание списка

л. 120      Описаніе разсто́лнїю столи́ць и́ | на́рочитыхъ градо́в, сла́вныхъ гѣдртвѣ | и́  
земель, та́къ же и́ знáтныхъ | о́стрововъ, и́ проли́вовъ водны́мъ | и́ сѣхймъ  
пѣтемъ по размѣрѣ кнѣги́ иманѣемые Водный́ мѣрь, и́ и - |ныхъ  
приналежа́щихъ ќ томѣ опи́санію Россѣйскаго гѣдрства.

от первопрѣстолнаго егѣ црѣского вели́чества гра́да Москвы́; ско́лко до  
ко́торого́ города́ и́ проли́вы вѣрсть: | По́ алфавѣтѣ. я́ко предлежа́щей | ли́сть  
ни́же сегѣ́ представлѣ́ть.

А.

[1] Адріано́поль гра́дъ подѣ владѣніемъ | сѣлтана́ тѣрскаго́, в разсто́лнїи | от  
Москвы́ сѣхймъ пѣтем на Кі́евъ . ѿт̄ . [1800] верст. ||

л. 120 об. [2] А́леѣандріа́ гра́дъ вели́кій во́ Егѣ́ - |птѣ́ подѣ владѣніемъ то́го же сѣлтана́, в  
разсто́лнїи от Москвы́ на́ Азовъ | оттѣдѣ́ же мо́ремель . ѿд̄ . [4000]

А́ Во́лгою на́ Астрахань, оттѣдѣ́ же | на Персидскѣю зе́млю сѣхймъ пѣтем |  
ѿгѣ́ . [3800]

[3] Ἀντιόχεια градъ в Сиріи, в разсто|аніи от Москвы на Азовъ, оттѣдѣ же моремъ . #дѣ̄ . [4500]

Ἀ чрезъ Персидскую зѣмлю сѣхѣмъ | пѣтѣмъ . #гѣ̄ . [3500]

[4] Ἀмстердамъ началнѣйшій Галанскіе | земли градъ; разстойтъ от Москвы | на Рѣгъ, оттѣдѣ же моремъ . #вѣ̄ . [2900]

Ἀ на Архаггльской городъ, оттѣдѣ же | моремъ . #гѣ̄ . [3800]

Ἀ сѣхѣмъ пѣтѣмъ, на Пóлскую, и Цесарскую зѣмлю . #вр̄ . [2100]

л. 121 [5] Ἀнтверпѣа славный градъ в Брабантїи под владѣніемъ гишпанскаго || короля, в разсто|аніи от Москвы на | Рѣгъ, оттѣдѣ же моремъ . #г̄ . [3000]

[6] Амбѣрокъ волной городъ, в разсто|аніи от Москвы на Рѣгъ, оттѣдѣ же | моремъ .

[7] Ἀфонская гора в Греции, в разсто|аніи от Москвы, сѣхѣмъ пѣтѣмъ | на Кіевъ.

## Б

[8] Богдаты градъ, иже и Вавилонъ - | нарицается. в разсто|аніи от Москвы | на Астрахань . #гѣ̄ . [3400]

[9] Бакчисарай столица крымская, | в разсто|аніи от Москвы . #ат̄ . [1300]

[10] Баръ градъ во Италїи, идѣже | опочиваютъ мóщы чѣдотворца | Николаа, в разсто|аніи от Москвы | на Венѣцію, оттѣдѣ моремъ . #гр̄ . [3100] ||

л. 121 об. [11] Брандѣбѣрокъ, в Брандѣбѣрской земле | разстойтъ от Москвы, на Пóлскую | зѣмлю . #вт̄ . [2300]

[12] Бременъ волной городъ, в Цесар|ской землѣ, разстойтъ от Мос - |квы на Рѣгъ, оттѣдѣ же моремъ | #вс̄ . [2200]

[13] Браславль в Шлонской землѣ под вла|дѣніемъ разстойтъ от Москвы - | чрезъ Рѣгъ . #ах̄ . [1600]

[14] Бѣль градъ в Венгерской землѣ под | владѣніемъ сѣлтана турскаго. раз|стойтъ от Москвы на Кіевъ . #вѣ̄ . [2800]



[15] Бѣрлинъ идѣже кѣрфѣстръ бранде|бѣрской пребываѣтъ. разстойтъ | ѿт  
Москвы сѣхѣмъ пѣтѣмъ, чрезъ | Пѣлскѣю и Цесарскѣю зѣмли . ꙗх̄н̄ . [1650] ||

В.

л. 122 [16] Варшава столица корѣлевства | Пѣлскаго. разстойтъ ѿт Москвы | ꙗт̄ .  
[1300]

[17] Вѣна столица Цесарскаго гѣдарства | в разсто|нїи ѿт Москвы . ꙗвр̄ . [2100]

[18] Венѣцыа. разстойтъ ѿт Москвы | сѣхѣмъ пѣтѣмъ. на Пѣльскѣю и |  
Венгерскѣю зѣмли.

А на Архангелской городъ, ѿтѣдѣ | же моремъ.

Г.

[19] Гага в Галанской землѣ. вѣсѣдное | мѣсто, статовъ Недерланскихъ | в  
разсто|нїи ѿт Москвы. на Рѣгѣ : ѿтѣдѣ же моремъ . ꙗвл̄ . [2930]

[20] Гданескъ в Пѣльской землѣ. разсто|итъ сѣхѣмъ пѣтѣмъ ѿт Москвы | на  
Пѣльскѣю зѣмлю . ꙗт̄ . [1300] ||

л. 122 об. [21] Гермонстадъ столица Седмиграцко| землѣ. разстойтъ ѿт Москвы чрезъ |  
Пѣлскѣю зѣмлю . ꙗзр̄ . [7100]

[22] Генѣва волной градъ при Бѣломъ - | море. разстойтъ ѿт Москвы чрезъ Рѣгѣ  
| ѿтѣдѣ же моремъ . ꙗс̄ . [6200]

[23] Готтопъ идѣже пребываѣтъ, | кнѣзь Голтенскїй. разстойтъ ѿт Москвы |  
чрезъ Датцкѣю зѣмлю . ꙗх̄ . [1600]

[24] Грѣзѣнская землѣ. разстойтъ ѿт | Москвы на Астрахань . ꙗг̄ . [3000]

Е.

[25] Еденбѣрхъ столица Шкѣтскаго гѣдрь|ства. разстойтъ ѿт Москвы чрезъ |  
Рѣгѣ, ѿтѣдѣ же моремъ . ꙗвѣ . [2700]

З.

л. 123 [26] Змирна градъ во Анатолїи. При - | Бѣломъ морѣ. подъ владѣнїемъ || сѣлїтана  
тѣрскаго, мѣмѣ Цѣра гра|да.

[27] Зѣрихъ началнѣйшій градъ Швай - царской земли. разстоятъ чрезъ | Галанскѣю зѣмлю.

І.

[28] Іерусалимъ, разстоятъ *от* Москвы | на Астрахань. *оттѣдѣ* же моремъ | на Персидскѣю зѣмлю . #ГГ̄ . [3300]

[29] Испагань, *отстоятъ от* Москвы - | чрезъ Хвалінское море . #ГС̄ . [3200]

[30] Ісландійскій островъ, *отстоит* | *от* Москвы, чрезъ Архангелской город | #ВЦ̄ . [2900]

К.

[31] Константинополь, в разсто́нни - | *от* Москвы, на Азовъ, а сѣхѣмъ | пѣтемъ, чрез Волоскѣю зѣмлю . #В̄ . [2000] ||

л. 123 об. [32] Краковъ в Польской землѣ, *отстоит* | *от* Москвы . #аѲ̄ . [1700]

[33] Копенгавъ столица Датскаго гѣдрѣства. *отстоятъ от* Москвы на Рѣгѣ | *оттѣдѣ* же моремъ . #вр̄ . [2100]

[34] Королевецъ в Польской землѣ *отстоитъ от* Москвы . #ас̄ . [1200]

[35] Кинарійскіе острова подъ владѣніемъ Испанскаго короля, в разсто́нни *от* Москвы, на Архангелской | городъ, *оттѣдѣ* же моремъ #дѢ̄ . [4500]

[36] Кипрскій островъ, в Бѣломъ морѣ, подъ владѣніемъ тѣркѣвъ *отстоитъ от* Москвы . #ГТ̄ . [3300]

[37] Кандійскій островъ, в томъ же - | морѣ подъ владѣніемъ венецыанъ | и тѣркѣвъ, *отстоятъ от* Москвы | #вѲ̄ . [2700] ||

л. 124

Л.

[38] Лондонъ столица ѡглинскаго королѣвства, в разсто́нни *от* Москвы | чрезъ Рѣгѣ . #вѠ̄ . [2800]

на Архангелской городъ . #ГѲ̄ . [3700]

[39] Лизбона столица Португалскаго | короля. *отстоятъ от* Москвы на Рѣгѣ, *оттѣдѣ* же моремъ . #дѢ̄ . [4500]

А сѣхѣмъ пѣтѣмъ чрѣзь Польскѣю | Цѣсарскѣю Францѣжскѣю и Гишпанскѣе  
зѣмли . #ГЦ . [3900]

[40] Любокъ вѣльной гѣродь, разстоит | ѿт Москвы . #вр . [2100]

[41] Люненбѣрѣкъ столица кнѣзѣ Лѣненбѣрскаго, ѿтстоитъ ѿт Москвы . #вл .  
[2030]

[42] Лѣхоръ столица Индѣйскаго царѣ, | ѿтстоитъ ѿт Москвы, чрѣзь  
Кизибѣашскѣю зѣмлю на Кангадарь. ||

#### М.

л. 124 об.

[43] Мадридъ столица Гишпанскаго | короля. ѿтстоитъ ѿт Москвы сѣхѣмъ |  
пѣтѣмъ, чрѣзь Пѣлскѣю. Цѣсарскѣю и Францѣжскѣю зѣмли . #ГХ . [3600]

А на Рѣгѣ, ѿтгѣдѣ же мѣремъ. чрѣзь | Галанскѣю, и Францѣжскѣю зѣмли . #д .  
[4000]

А на Архангельской гѣродь. ѿтгѣдѣ | же мѣремъ . #е . [5000]

[44] Мѣзѣкъ началнѣйшѣй градъ вѣ Америкѣ, Испанскаго короля, разстоит |  
ѿт Москвы на Рѣгѣ ѿтгѣдѣ же мѣремъ . | #дѣ . [14000]

#### Н.

[45] Неренбѣрѣхъ гѣродь вѣ Цесарской зѣмлѣ, в разстоѣнѣи ѿт Москвы, | чрѣзь  
Рѣгѣ.

#### П.

л. 125 [46] Парѣсъ столица Францѣжскаго | короля, в разстоѣнѣи ѿт Москвы || на  
Рѣгѣ, ѿтгѣдѣ же мѣремъ . #ГТ . [3300]

А на Архангелскѣй гѣродь . #др . [4100]

[47] Прага столица Чѣскаго королѣвства, ѿтстоитъ ѿт Москвы, чрѣз |  
Пѣльскѣю зѣмлю . #вѣн . [2750]

[48] Прѣлива Гибральтерскаѣ, идѣже | ѡкѣанъ мѣре. зѣ Бѣлымъ мѣремъ |  
совѣкѣплѣтсѣ. мѣжь Гишпанскаго гѣдрства, и Африкѣею, ѿтстоит | ѿт  
Москвы . #сп . [6100]

С.

[49] Стéколна столица Свѣйскаго ко|ролѣвства, ѿтстоитъ ѿт Москвы | на Рѣгѣ  
. #вр̄ . [2100]

[50] Стетинь в Помѣрской землѣ: | ѿтстоит ѿт Москвы . #ах̄ . [1600]

Т.

л. 125 об. [51] Толéда великѣй градъ в Гиспáнской || землѣ, идѣже и когда короли  
Ги|спáнскіе пребывають. ѿтстоитъ | ѿт Мадрѣда дò тогò гѣдрства . н̄ . [50]

А что ѿт Москвы дò Мадрѣда, и то | писано выше сегò.

Ф

[52] Флоренція столица Флорэнскаго | кнзѣ. в разстоáнии ѿт Москвы | на  
Архангелской гóродь, ѿтгѣ - |дѣ же мóремь . #сѡ̄ . [6800]

А на Рѣгѣ . #ст̄ . [6300]

А сѣхѣмь пѣтѣмь, чрѣзь Венѣцию | #вѣ̄ . [2700] вѣрствь.

Пѣрвое изобрáженіе пера, чрѣз сла|вѣнскѣй дѣалектѣ, свѣтѣ издасѣ, | В' лѣтѣ ѿт  
созданіѣ свѣта ꙗзрос ѿ [7176-го]: | А ѿт воплощеніѣ бѣга слова #ах̄зз ѿ [1667-го]: |  
чрѣзь сѣгò гѣдрственнѣх дѣлѣ, пе|рѣвòдѣчика, Андрѣѣ Андрѣ|ева сѣна, Вини|юса;

## **7 Выводы**

Список «Описания расстояния столиц» А. А. Виниуса, размещенный в рукописном сборнике Slav 22 УУБ и названный нами «упсальским списком», представляет собой копию, сделанную, вероятно, в 20–30-е гг. XVIII в. в России, на бумаге нидерландского или французского происхождения. К таким выводам приводит нас кодикологический и палеографический анализ списка справочника Виниуса и исследование всего сборника в целом.

Однако многие аспекты остались за пределами данного исследования, в частности работа с другими рукописными копиями, хранящимися в архивах России. При сравнении с ними упсальского списка можно будет определить его место среди сохранившихся на данный момент копий. Тогда можно будет и представить вероятную стемму всех списков «Описания». Это, в свою очередь, могло бы пролить больше света и на историю упсальской рукописи, в частности на вопрос о времени ее создания.

## Использованная литература

- Андреев А. И., 1939: *Очерки по источниковедению Сибири XVII века*. Ленинград.
- БАС 2004: *Большой академический словарь русского языка*. Москва, Санкт-Петербург, Т. 1.
- Борисовская Н. А., 1992: *Старинные гравированные карты и планы XV–XVIII вв.: Космографии, карты земные и небесные, планы, ведуты, баталии*. Москва.
- Вести-Куранты 2008: *Вести-Куранты 1656 г., 1660–1662 гг., 1664–1670 гг. Часть 2: Иностранные оригиналы к русским текстам*. Москва.
- Вести-Куранты 2009: *Вести-Куранты 1656 г., 1660–1662 гг., 1664–1670 гг. Часть 1: Русские тексты*. Москва.
- Глубоковский Н., 1918: *Описание «славянских» рукописей, хранящихся в Королевской библиотеке Упсальского университета, составленное профессором Петроградской Духовной академии Николаем Глубоковским в октябре–ноябре 1918 года* [рукописный каталог].
- Демьянов В. Г., 1990: *Фонетико-морфологическая адаптация иноязычной лексики в русском языке XVII века*. Москва.
- Демьянов В. Г., 2001: *Иноязычная лексика в истории русского языка XI–XVII веков*. Москва.
- Дианова Т. В., 1998: *Филиграни XVII–XVIII вв. «Герб города Амстердама»*. Москва.
- Зализняк А. А., 1985: *От праславянской акцентуации к русской*. Москва.
- Зимин А. А., 1959: *Русские географические справочники XVII в. Записки отдела рукописей ГБЛ. Вып. 21*. Москва, 220–231.
- Иванов Б., 1958: *Русский картограф XVII века. Труды географического факультета Харьковского государственного университета им. М. А. Горького. Том 4*. [http://geography.in.ua/readarticle.php?article\\_id=5](http://geography.in.ua/readarticle.php?article_id=5).
- Казакова Н. А., 1985: *А. А. Виниус и статейный список его посольства в Англию, Францию и Испанию в 1672–1674 гг. Труды Отдела древнерусской литературы. № 39, 348–364*.
- Карнович Е. П., 1884: *Русские почты в XVII и начале XVIII столетий. Исторический вѣстник. Т. XV*. Санкт-Петербург: Типография А. С. Суворина, 615–625.

- Карский Е. Ф., 1979: *Славянская кирилловская палеография*. Москва.
- Клепиков С. А., 1959: *Филиграни и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв.* Москва.
- Козловский И. П., 1911: Андрей Виниус, сотрудник Петра Великого (1641–1717 г.). *Русская старина*. 1911. Т. 146, 177–211.
- Козловский И. П., 1913: *Первые почты и первые почтмейстеры в Московском государстве: Опыт исследования некоторых вопросов из истории русской культуры во 2-й половине XVII в.* Т. 1. Варшава.
- Костюхина Л. М., 1974: *Книжное письмо в России XVII в.* Москва.
- Куприянова Т. Г., 2011: Мастерские средневековых монахов-книжников. [http://www.nostras.ru/zhurnalistika/masterskie\\_srednevekovyx.html](http://www.nostras.ru/zhurnalistika/masterskie_srednevekovyx.html).
- Михайлов Н., 2010: О морфологической адаптации иноязычных топонимов в текстах *Вестей-Курантов. Slovo (Uppsala)*, № 51, 69–81.
- Пекарский П. П., 1862: *Наука и литература в России при Петре Великом*. Т. 1. Санкт-Петербург.
- Петров В. А., 1950: Географические справочники XVII в. *Исторический архив*. Т. V. Москва, Ленинград, 74–165.
- Правила 1961: *Правила лингвистического издания памятников древнерусской письменности*. Москва.
- Пряхина И. И., 2006: *Палеографическое и лингвистическое описание рукописи Евангелия-апракос XIV в. из собрания РГАДА ф. 381 (Син. тип. ) # 18: Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 Москва, 285 с.*
- Сербина К. Н., 1950: *Книга Большому Чертежу*. Москва, Ленинград.
- Словарь 2009: *Словарь русских иконописцев XI–XVII веков*. Электронное издание. [http://bestobshenie.su/artists/l/lopucky\\_stanislav/index.shtml?adm=ee6998a5e65b7acf4789a864a484a582](http://bestobshenie.su/artists/l/lopucky_stanislav/index.shtml?adm=ee6998a5e65b7acf4789a864a484a582).
- Смотрицкий М., 1648: *Грамматика славенская*. Москва. <http://leb.nlr.ru/edoc/366771/>  
Грамматика-славенская.
- Соболевский А. И., 1903: *Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков*. Санкт-Петербург.

- Стенсланд Л., 1997: *Русская акцентография. Правила и тенденции в употреблении надстрочных знаков в русских рукописях, преимущественно XV и XVI веков*. Lund (Slavica Lundensia 17).
- Тарабасова Н. И., 1986: *Явления вариативности в языке московской деловой письменности XVII в.* Москва.
- Тихомиров М. Н. и Муравьев А. В., 1966: *Русская палеография*. Москва. <http://www.opentextnn.ru/history/paleography/tihomirov/?id=1493>.
- Филиграни 1988: *Филиграни XVII века. По рукописным источникам ГИМ. Каталог*. Москва.
- Черепнин Л. В., 1956: *Русская палеография*. Москва.
- Шамин С. М., 2004: Политико-географический кругозор членов правительства царя Федора Алексеевича. *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*, № 1, 16–31.
- Шамин С. М., 2011: *Куранты XVII столетия: Европейская пресса в России и возникновение русской периодической печати*. Москва – Санкт-Петербург.
- Щепкин В. Н., 1918: *Учебник русской палеографии*. Москва.
- Энциклопедический словарь 2009: *Энциклопедический словарь*. Словари и энциклопедии на «Академике». <http://dic.academic.ru/contents.nsf/es>.
- Юркин И. Н., 2007: *Андрей Андреевич Вinius. 1641-1716*. Москва.
- Юркин И. Н., 2009: *«От первопрестольного града Москвы...»: А. А. Вinius в Москве и Подмосковье*. Москва.
- Boterbloem K., 2013: *Moderniser of Russia: Andrei Vinius, 1641–1716*. Basingstoke.
- Churchill W.A., 1935: *Watermarks in paper in Holland, England, France, etc., in the XVII and XVIII centuries and their interconnection*. Amsterdam.
- Davidsson C., 1954: Two MSS of *Kniga Bol'shogo Čerteža* in Sweden. *Scando-Slavica*. Tomus 1, 64–77.
- Davidsson C., 1956: Nikolaus Bergius' slaviska bok- och handskriftssamling i Uppsala universitets bibliotek. *Nordisk tidskrift för bok- och biblioteksväsen*. Årg. 43, 125–136.
- De zee-atlas 1672: *De zee-atlas ofte water-wereld: waer in vertoont werden alle de zee-kusten van het bekende des aerd-bodems: seer dienstigh voor alle heeren en kooplieden, als oock voor alle schippers en stuurlieden*. t'Amsteldam.



- Hydrography of the Russian Empire [microform]. <http://library.ohio-state.edu/search~S7?/tHilandar+Research+Library+Microforms/thilandar+research+library+microforms/12C232C21092CB/frameset&FF=thilandar+research+library+microforms+uppsala+university+library+slavic+manu&212C2C66>.
- Jacobowsky C. V., 1932: *J. G. Sparwenfeld: bidrag till en biografi*. Stockholm.
- Kotošixin G. K., 1980: Grigorij Kotošixin. O Rossii v carstvovanie Alekseja Mixajloviča: text and commentary. Ed. by A. E. Pennington. Oxford.
- Maier I., 2006: Zur Problematik der Adaption ausländischer Orts- und Personennamen in den russischen Zeitungsübersetzungen des XVII. Jahrhunderts (Vesti-Kuranty). *Микроязыки. Языки. Интерязыки. Сборник в честь ординарного профессора А. Д. Дуличенко*. А. Кюннап, В. Лефельдт, С. Кузнецов (ред.) Тарту, 295–308.
- Maier I., 2012: Wer war der Autor von *Alfabetum Rutenorum* (Stockholm ohne Jahr)? Irina Podtergera (Hg.), *Schnittpunkt Slavistik. Ost und West im wissenschaftlichen Dialog. Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag*. Teil 3. Bonn, 333–357.
- Sparwenfeld's diary 2002: *J. G. Sparwenfeld's diary of a journey to Russia 1684–87*. Slavica Suecana. Series A: Publications. Edited, translated and with a commentary by Ulla Birgegård. Stockholm.
- Wladimiroff I., 1997: Andries Winus and Nicolaas Witsen, Tsar Peter's Dutch Connection. *Around Peter the Great: Three Centuries of Russian-Dutch Relations*. Groningen, 5–23.
- Wladimiroff I., 2008: *De kaart van een verzwegen vriendschap: Nicolaes Witsen en Andrej Winus en de Nederlandse cartografie van Rusland*. Groningen.

## Приложение 1

### Перечень российских списков «Описания» А. А. Виниуса

#### *1. Петербургские списки*

I. БАН, 16. 4. 2. Географический сборник конца XVII – начала XVIII в.<sup>17</sup> «Описание разстояния столиц» – начало на л. 217.

II. РНБ, 0. IV. № 9. Сборник конца XVII в. «Расстояние столиц...» – на лл. 94–104. На л. 105 об. запись: «Сия книга подчтарная». Согласно В. Петрову, датируется 80-х гг. XVII в.

III. БАН, 17. 8. 27. Наклейка на переплете: «Поверсная Андрея Виниуса». Сборник конца XVII – начала XVIII в. Состоит из семи рукописей, первая из которых относится к XVII в. (водяной знак – Шут). «Расстояние столиц» – на лл. 60–67 об.

IV. БАН, 16. 17. 8. Из Собrania царевича Алексея Петровича № 2. Книга Поверстная и Расстояние столиц, начало XVIII в.

V. БАН, 16. 7. 17. Сборная рукопись первой половины XVIII в. «Описание расстояния столиц...» (в оглавлении не указано) – на лл. 76–145.

VI. БАН, 16. 4. 2. Географический сборник конца XVII – начала XVIII в. «Описание разстояния столиц» – начинается на л. 727.

VII. РНБ, собрание Погодина, № 158/3. Сборник XVII в., написан одним почерком. «Описание расстоянию столиц...» (в отдельной тетради) – начинается с л. 238.

VIII. СПБНИИ РАН, собрание Барсукова, № 20. Сборник XVIII в.<sup>18</sup> «Описание расстоянию столиц...» – лл. 247–256 об.

IX. БАН, 1. 5. 23. «Описание разстоянием столиц сии речь славных царств и государств... от града Москвы». XVIII в.

---

<sup>17</sup> Все данные, если нет других указаний, взяты из публикации В. Петрова (1950). Названия хранилищ и библиотек советского периода, измененные после распада СССР, приведены в соответствие с современным их звучанием.

<sup>18</sup> Согласно Н. Барсукову – скоропись XVII в. (см. Барсуков 1882: 7).

**X.** БАН, 21. 2. 10. Сборник конца XVII – начала XVIII в. Состоит из 5 рукописей. «Описание разстоянию столиц...» помещено в пятой рукописи – с л. 162. Текст не окончен. Последняя запись – «Кинарийский остров».

**XI.** БАН, 21. 8. 16. Сборник третьей четверти XVIII в. «Описание разстоянию столиц...» – с л. 34. Есть указание на то, что он списан «с печатного листа с настенного 1748 года марта 29 дня». Сведений об этом печатном листе В. Петровым не обнаружено.

**XII.** БАН, 26. 2. 359. Сборник XVIII в. (1780-е годы). «Описание столиц, градов славных государств и земель...» – лл. 22 об.–25.

**XIII.** РНБ, Ф. XVII. № 54. Сборная рукопись конца XVII – начала XVIII в. «Описание расстояния столиц» – лл. 103–106 об.

**XIV.** БАН, Архангельское собрание Д. 418., конец XVII в. По листам запись: «208-го году ноября в день переписана бысть сия книга... в Сийской монастырь...» (1669 г.). «Описание разстояний столиц...» – начало на л. 217<sup>19</sup>. В самом начале – «Краткое изъяснение о крузе земном...»: перевод предисловия в атласу «Водный мир» (л. 1).

**XV.** БАН, 34. 4. 15. Хронограф особого состава (с дополнениями по 1704 г. вкл.), нач. XVIII в. «Ведения о разстоянии от царствующаго града Москвы до иных государств» – начинается с л. 648 об. Текст близок в списку XII. Названия городов указаны на полях. Имеется дополнительная статья – Хива<sup>20</sup>.

**XVI.** РНБ, Титов, охранный № 1625. Сборник XVIII в. «Описание расстояния столиц» начинается л. 38 об. Из дополнительных статей включена Хива (под наименованием Верхива, после Венеции).

**XVII.** РНБ, Титов, охранный № 2006. Книга поперстная, XVIII в. «Описание расстояния столиц» – с л. 27.

**XVIII.** БАН, 32. 15. 22. «Описание разстоянию столиц...». Материал представлен в виде таблицы. Первым указано расстояние до Санкт-Петербурга.

---

<sup>19</sup> Однако согласно К. Сербиной (1950: 23), этот список «Описания» размещен на лл. 210–214.

<sup>20</sup> Хива, ныне город в Хорезмской области Узбекистана, в XVII–XVIII вв. была одним из духовных центров исламского мира, который вел активную торговлю с Россией.

## **2. Московские списки**

**XIX.** ГИМ, отдел письменных источников, № 42487. Сборник первой четверти XVIII в. Отрывок «Описания расстояния столиц...», начиная с города Гданска до Толедо – лл. 14–16 об.

**XX.** ГИМ, Уваров, № 68. Описание расстояния столиц и Поверстная книга. Начало XVIII в. «Известие о расстояния столиц... где колико... до которого иностранного града и острова верст, их же имена по алфавиту» – лл. 1–8.

**XXI.** РГАДА, фонд 181, № 217. Поверстная книга и Описание расстояния столиц. Начало XVIII в. На обложке надпись: Поверстная книга 1606 года. «Описание расстояния столиц» – лл. 43 об.–47. В тексте имеются поздние добавления: Китайское государство, Хива, гора Синайская.

**XXII.** РГАДА, фонд 181, № 535. Поверстная книга и Описание расстояния столиц. Начало XVIII в. Из библиотеки бывшего Архива Министерства иностранных дел. Подпись: К. М. Оболенский. В конце – выписки из календарей 1722 и 1728 гг.

**XXIII.** РГБ, Румянцев, № 366. Сборник нач. XVIII в. «Описание расстояния столиц» – лл. 124–126 об. Имеет особый заголовок: «О столицах нарочитых городов и славных государств и земель и островов и проливов и знатных мест сухим путем и водными путями, колико имут расстояние Российскаго государства от первопрестольного его царского величества града Москвы по размеру книги, именуемые Водных мер и иных принадлежащих к нему, по алфавиту росписано переводчиком Andrieiem Andrieiewym sinom Winiusom». По словам В. Петрова, список может быть датирован 1704–1705 гг., т. к. имеется дополнительная статья «Путь к Стеколне», содержащая указание пути к ряду шведских городов и их краткое описание. Перечисляются также отвоеванные у шведов русские города Орешек, Ям, Ивангород, Копорье<sup>21</sup>.

---

<sup>21</sup> См. карту Северной войны 1700–1721 гг.  
[http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Nordic\\_war\\_bse.jpg?uselang=ru](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Nordic_war_bse.jpg?uselang=ru)

## Приложение 2

### Переплет Slav 22



### Приложение 3

Фотокопия угасальского списка

Весь чертежъ Московскаго Градскаго  
и повель ширестнаго Градскаго, и  
посля Губляна, Приказовъ Про  
шана старало ветхаго Чертежа.  
и по Губляна и по Петура.  
А Губляна Чертежъ Приказовъ и  
Рспель. Викарь мѣръ Версты -  
Положены ветхаго Чертежа.  
Положена мѣра Верстель, В по  
порядо мѣръ Губляна Большой че  
ртежъ.

Всѣ мѣры. СЛ. ВЕРСЬ.

В	Е	Р	С	Ь	М	Ѣ	Р	Ь	С	Ь	В	Е	Р	С	Ь	
В	Е	Р	С	Ь	М	Ѣ	Р	Ь	С	Ь	В	Е	Р	С	Ь	
МѢ	В	Е	Р	С	Ь	М	Ѣ	Р	Ь	С	Ь	В	Е	Р	С	Ь
В	Е	Р	С	Ь	М	Ѣ	Р	Ь	С	Ь	В	Е	Р	С	Ь	

Порядо Чертежа и по Губляна  
и по Петура.

Динска Чертежъ Вѣдѣшъ шѣво  
Ренѣ Мѣра МѢРЪ, ш РѢПЪ СНИТЕ  
ЛА НШГО И ГРА И ИСА ХРТА ХУПЪ.

Викарий респельскаго Столица и  
наротныхъ Градъ. Славныхъ Губ  
и Земля. Платяе и Знапныхъ  
Острвоболь, и проливовъ во Арма  
и држимъ подтемъ. поро Змѣрь ии  
и маждемые борные мѣръ. ии  
нахъ приклетачука и томъ ии  
и ии респельскаго Градскаго  
и стervo респельскаго Градскаго  
и стervo Градскаго мѣры. Силою Арко  
и стervo Градскаго и стervo  
и стervo Градскаго. Губляна  
и стervo и стervo респельскаго.

А.  
Архангелъ Градъ респельскаго  
и стervo респельскаго. Викарий  
и стervo респельскаго и стervo респельскаго.

Александрія градъ великий во египтѣ  
Порѣвляеицею по юже египта  
на бразиліанскій шмощаи на азоръ  
шпидрѣе моремъ . А .  
Аволтоу на астрахань , шпидрѣе  
наперифидно Землю ехима пдте  
и . Г .

Антиохія градъ асиріи , бразило  
анскій шмощаи на азораъ , шпидрѣе  
моремъ . А . Г .  
Андреа Перифидно Землю ехима  
пдтема . Г .

Амстердамъ на члнбшии Таласиіе  
Земля градъ бразиліанскій шмощаи  
на рибъ , шпидрѣе моремъ . А . Г .  
Андржасион городъ , шпидрѣе  
моремъ . Г .  
Асхима пдтема , на полсидъ , и це  
саридно Землю . А .

Антоверія Славонскій градъ , асиріанскій  
пдтема порѣвляеицею Таштланскій .

131  
король бразиліанскій шмощаи . на  
рибъ , шпидрѣе моремъ . Г .

Амбродіо волноу градъ , бразиліанскій  
шмощаи на рибъ , шпидрѣе  
моремъ .

Африка гора вграниціи бразиліанскій  
анскій шмощаи , ехима пдтема  
на члнбъ .

**Б**  
Богатъ градъ , иже и вавилонъ  
на рибѣ , бразиліанскій шмощаи  
на Астрахань . А . Г .

Валлиаран столица царства  
бразиліанскій шмощаи . А . Г .

Бартъ градъ во аспалин , на бразиліанскій  
шмощаи , бразиліанскій шмощаи  
на вепецы , шпидрѣе моремъ . Г .

Брандсбургъ . Брандсбургонъ , Земля  
разстопитъ ш мориши . На полубо  
Земля . ххл .

Бременъ волноу Гордъ , вчеръ  
сонъ Земль , разстопитъ ш мори-  
шъ . На ригъ , ш пбдъ же море  
ххс .

Брадала Ошлониконъ Земль По ал  
Абнйемъ , разстопитъ ш мориши -  
чрезъ ригъ . ххх .

Бфль Гадъ Венгерсонъ Земль по  
пладбнйемъ идатана шдрилато . ра  
стопитъ ш мориши на шевъ . ххш .

Берлинъ Кдъ же идриитуръ Бланде  
вдрсонъ Превываептъ , разстопитъ  
ш мориши иджимъ пдтемъ , чрезъ  
полубо и цесаридъ Земли . ххш .

И .

102  
Варшава Столица цоршлевствос  
Политатъ . разстопитъ ш мориши  
ххл .

Вѣна Столица цесаридатъ Арста  
вразстопитъ ш мориши . ххр .

Венуца . разстопитъ ш мориши  
иджимъ пдтемъ . на полубо и  
вентеридъ Земли .  
Ана архангелсонъ Гордъ , ш пбдъ  
же море .

Г .  
Гата Вгаламиконъ Земль . цордонъ  
идтешъ ; Стаптшва недрландишъ  
вразстопитъ ш мориши , на ригъ ;  
ш пбдъ же море . ххц .

Гданецъ , вполониконъ Земль . раздъ  
итъ иджимъ пдтемъ ш мориши  
на полубо Земли . ххл .



Гермонитская Станица Семитрационная  
Земля. Разстояние шмощи до чре-  
звычайно Земли. ИЗ.

Генералской Градъ Предвѣдомъ -  
морю. Разстояние шмощи до чре-  
звычайно моря. ИС.

Готтопъ, и дрѣже пребываетъ,  
и дрѣ Голландій, разстояние шмощи  
чрезъ Анцидо Земли. ИА.

Грѣзничная Земля. разстояние ш-  
мощи до Аспраха. ИГ.

Ерменская Станица шмощи до чре-  
звычайно. Разстояние шмощи до чре-  
звычайно моря. ИВ.

Земля Градъ во Далматіи. При-  
дѣломъ морю. Предвѣдѣніемъ

123  
Евстава Пѣрнатъ, мѣсто чре-  
звычайно.

Земля, называемая Градъ шпан-  
ской Земли. разстояние чре-  
звычайно Земли.

Ирландія, разстояние шмощи  
до Аспраха. шмощи до моря  
до Персидского Земли. ИД.

Испания, шмощи до шмощи -  
чрезъ Халкиское море. ИЕ.

Италийская, Островъ - шмощи  
шмощи, чрезъ архангельское море  
ИЖ.

Континентальная, восточная -  
шмощи. На Азия, восточная  
предѣломъ, чре-звычайно Земли. ИА.

Крѣпость вполнении Земли, шестой  
шестой, ХФ.

Копетская Сполна Аппелиаго Тарта  
спол, шестой шестой Кл рѣс  
шестой же моремь, ХФ.

Королевца вполнении Земли шестой  
шестой шестой, ХС.

Княжение Оспирова Порлафти  
Емь Тарлауаго Корола, вѣдѣна  
шестой шестой, Кл архангелии,  
Торомь, шестой же моремь, ХФ.

Киприи Оспирова, вѣдѣнамо  
се, Порлафтиемь шестой шестой  
шестой шестой, ХШ.

Кандиини Оспирова, вполнени  
морь Порлафтиемь вѣдѣнаго  
шестой шестой, шестой шестой  
шестой, ХШ.

А Одринъ Сполна Аппелиаго шестой  
шестой, вѣдѣнаго шестой шестой  
шестой рѣс, ХВ.  
Кл архангелии Торомь, ХФ.

Анзбона Сполна Пдртбгелиаго  
Корола, шестой шестой шестой шестой  
шестой, шестой же моремь, ХФ.  
Анхмь шестой, шестой шестой  
шестой Францжению шестой  
шестой Земли, ХШ.

Анзбона вполнении Торомь, вѣдѣнаго  
шестой шестой, ХВ.

Анхмь шестой Сполна шестой шестой  
шестой шестой шестой шестой, ХЛ.

Анхмь Сполна шестой шестой шестой,  
шестой шестой шестой, шестой шестой  
шестой шестой шестой шестой.

НА РИГѢ, ШПЕДИДЖЕ МОРЕМЪ, ГИП.  
АНА АРХАНГЕЛСКИИ ГОРОДЪ, ХИР.

ПРАГА СТОЛИЦА ЧЕШИИ И КОРОЛЕ  
ВЪСТА, ШЕТИМЪ ШМОСИИ, ЧЕ  
ПОЛСКИИ ЗЕМЛЪ, ХИР.

ПРОИДА ГИБРАЛТЕРСКА, НАДЪЖЕ  
ОШИИИ МОРЕ. ЗЪБЪЛИИ МОРЕМЪ  
СОВШИДПЪДЕПЪ, МЕТЪ ГИШПАНЪ  
САИИ ГИРРЕТА, ИАФРИИИИ, ШИИ  
ШМОСИИ, ХИР.

С. СПЕКОЛА СТОЛИЦА, СОВЪЩЕИИ ПО  
РОЛЕВЪСТА, ШЕТИМЪ ШМОСИИ  
НА РИГѢ, ХИР.

СПЕТИИИ ВПОМЕРШОНЪ ЗЕМЛЪ;  
ШЕТИИ ШМОСИИ, ХИР.

ПОЛЕА ПЕЛИИИ ГРАДА ВГИПАНСИИ

М. МАДРИГА СТОЛИЦА ГИШПАНСКИИ  
КОРОЛЪ, ШЕТИМЪ ШМОСИИ СЪИИ  
ПЪПЕМЪ, ЧРЕЗЪ ПОЛИИИ. ЦЕСАРЪ  
СИИИ ИФРИЦЪКИИИ ЗЕМЛЪ, ГИ.  
АНАРИГЪ, ШПЕДИДЖЕ МОРЕМЪ, ЧРЕЗЪ  
ГЛАИИИИИИ ИФРИЦЪКИИИИ ЗЕМЛЪ, А.  
АНАРХАНГЕЛСКИИ ГОРОДЪ, ШПЕДИДЖЕ  
МОРЕМЪ, ХИ.

МЕШИИ НАЧАЛНИИИИ ГРАДЪ ВО АМЕ  
РИИИ, ГИПАНСКИИ КОРОЛЪ, РАЦИИИ  
ШМОСИИ НА РИГѢ ШПЕДИДЖЕ МОРЕ,  
ХИИ.

Н. НЕРЕИДЪРЪ ГОРОДЪ ВЪ ЦЕСАРИИИИ ЗЕ  
МЛЪ, БРАЗИТОАИИИ ШМОСИИ,  
ЧРЕЗЪ РИГѢ.

П. ПАРИИ СТОЛИЦА ФРАИЦЪКИИИИ  
КОРОЛЪ, БРАЗИТОАИИИ ШМОСИИ

Земль, и Архе, и когда король, на  
спанише, превидается, в столица  
марианда по тогда Герста, и.

Анто шмошва по марианда - Анто  
питанш выше сето.

Флоренция Столица Флоренция  
инза, вразстодин шмошва,  
на архангелсон Горада, шта -  
вене морем, и  
Анарте, Шт.  
Архима, и подпемга, чрезь Венеция  
и вш. востпа.

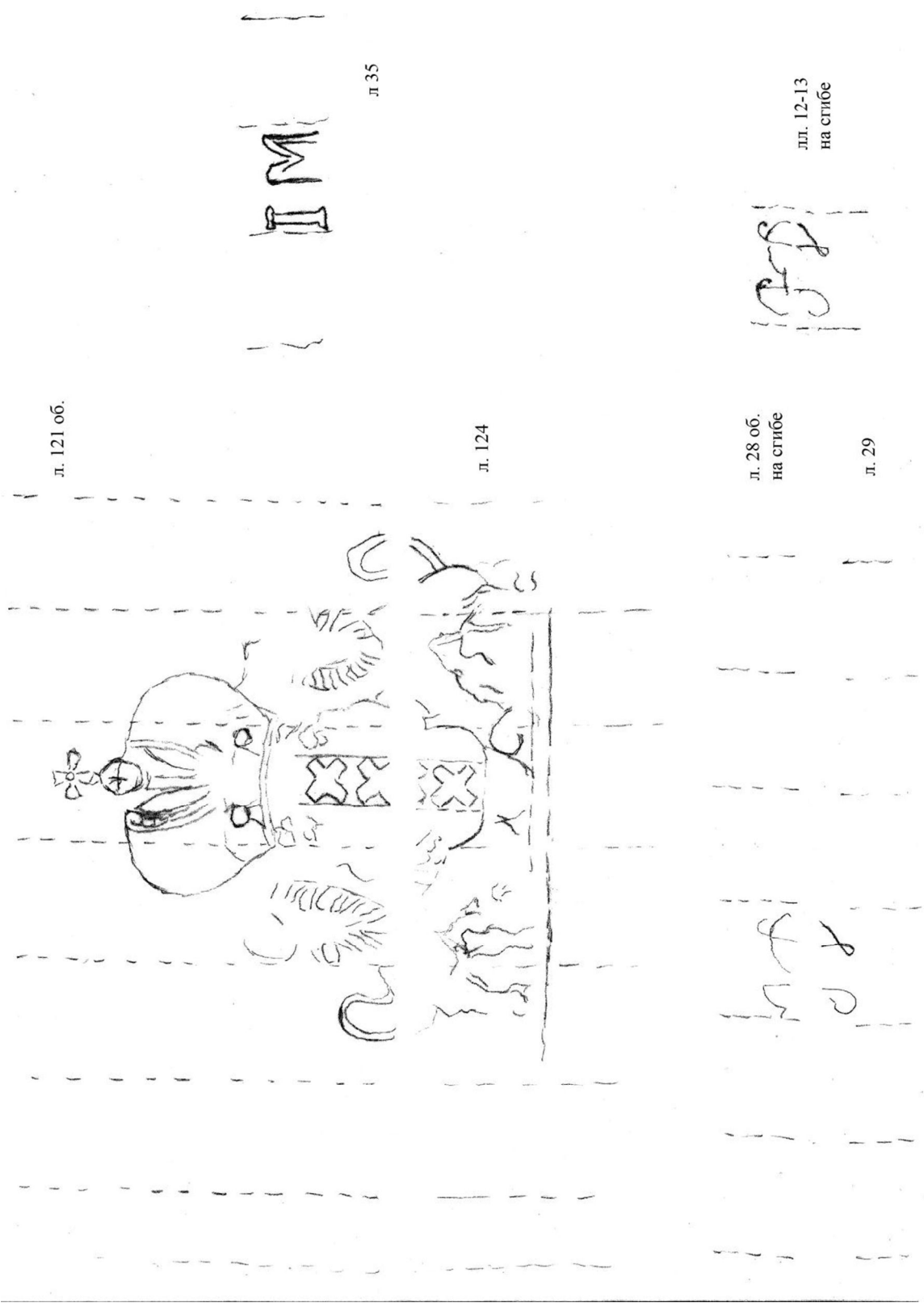
Первое и обращение пера, че сла  
аевий Архима, свѣтъ и Арма,  
Дѣлтъ шотанія свѣта, ЗРОБ;  
Ашропоренія бѣла Свѣла, АХЗ;  
чрезь бѣла Архима, Архе, Пе  
ревоучна, Архед Анурѣ,  
сѣла сла, вани  
юла .

Кини Сурфари бунг дор гла" та и  
па Кини и др. Кини ии Сурфари  
Курь др. Сурфари, мурфари бунг  
Кини ии др. Кини, ии Мурфари

Ан Сурфари бунг дор гла" та и  
па Кини ии др. Кини ии Сурфари,  
Диалекте, фуг. - динг ии бунг дор гла" та  
афларен мурфари транслатер бунг  
Анн Винис

Анн Винис  
бунг дор гла" та и  
па Кини ии др. Кини  
Диалекте, фуг. - динг ии бунг дор гла" та  
афларен мурфари транслатер бунг

**Приложение 4**  
**Филиграни Slav 22**



л. 121 об.

л. 124

л. 35

л. 28 об.  
на стибе

лл. 12-13  
на стибе

л. 29

л. 120 об.

M<sup>R</sup>BONNAU

л. 122 об.  
линия стиба

M<sup>R</sup>BONNAU

л. 110 об.

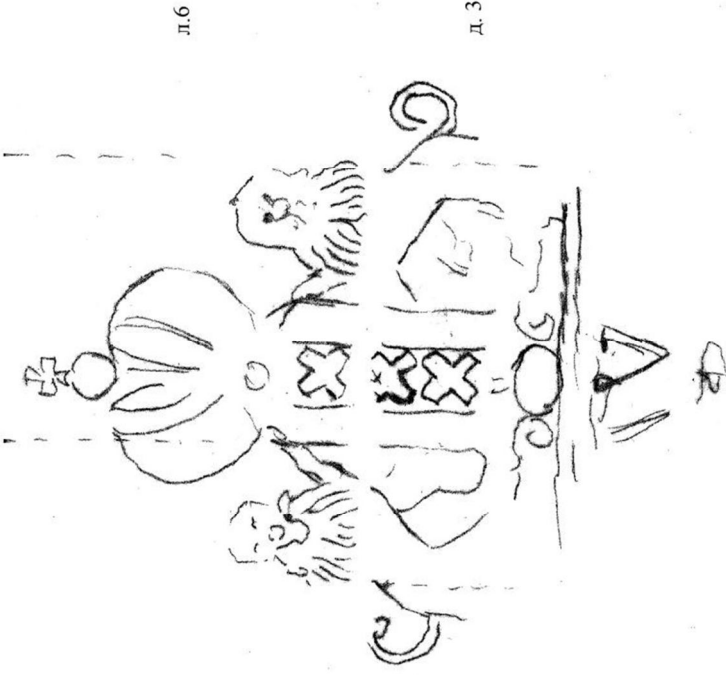
W A R W E L

л. 79 об.



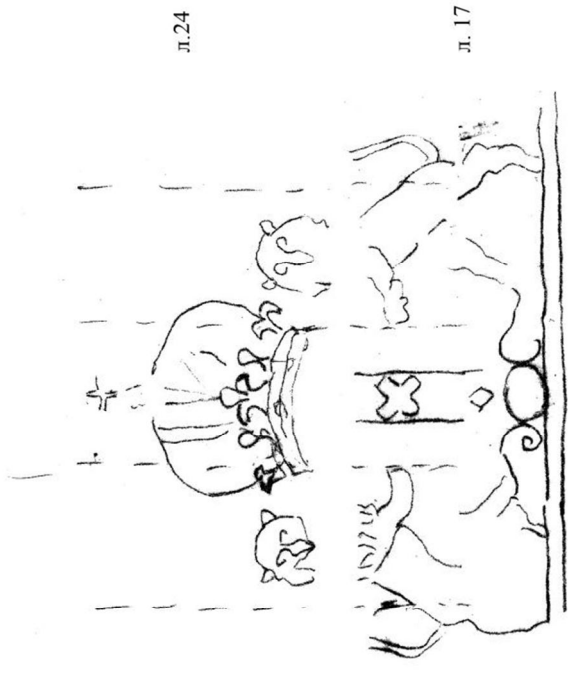
в конце листа





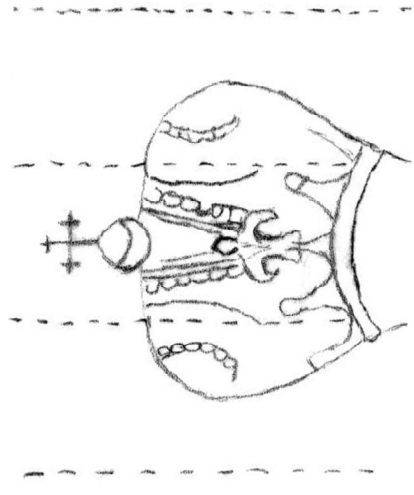
л. 6

л. 3



л. 24

л. 17



































л. 70

БРАТІВ НА СГІБЕ

л. 5  
на сгибе

# Приложение 5

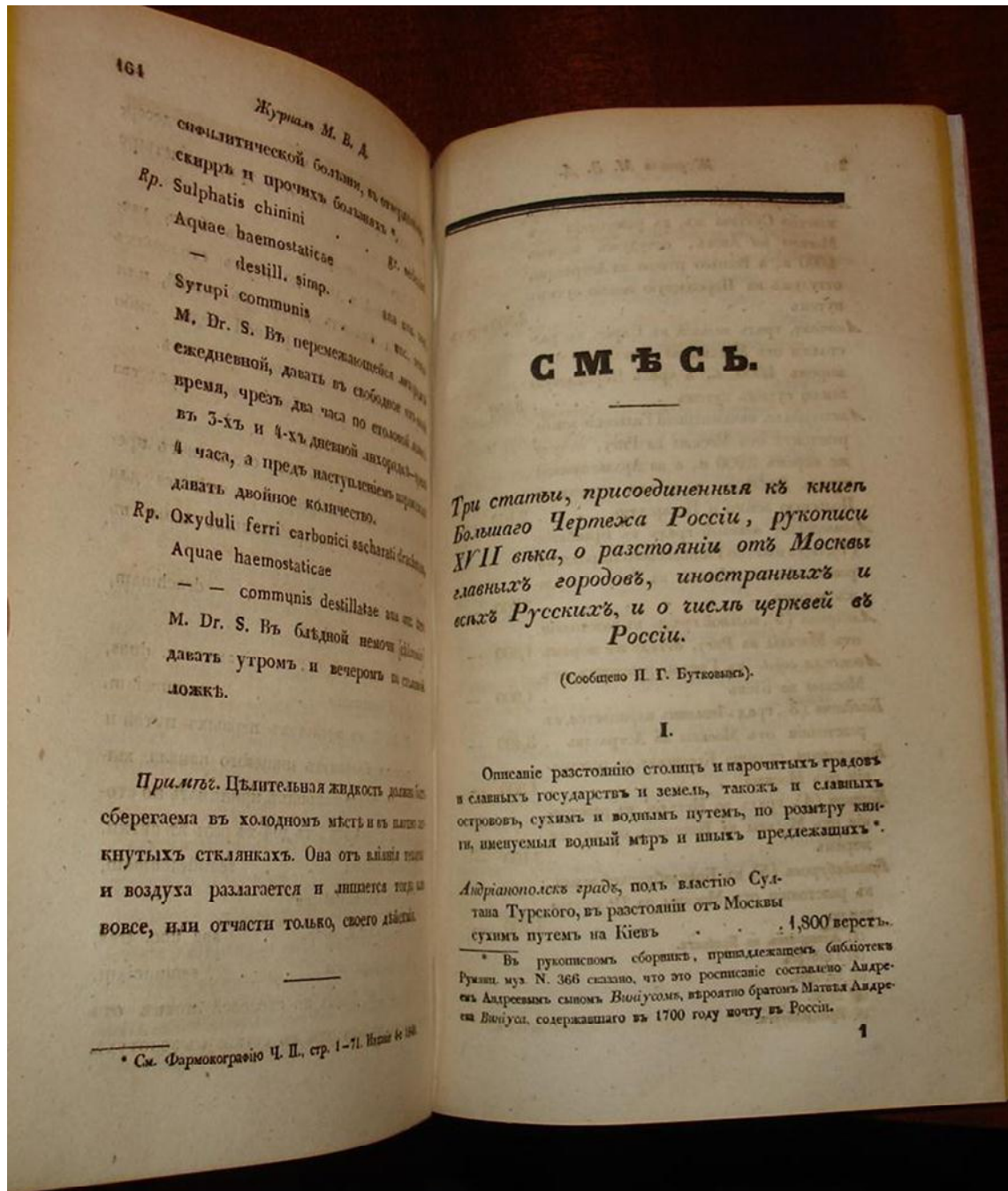
## Таблица расстояний различных столиц от Москвы

Сописание различных столиц нарочиты градоу славных царств и земель по мере книги в ацеме воды меряны при надлежащих описаних речиска по речею с оборотного правителю сто цесарского ватра до Москвы только одного града и предлежащих к нему и предлежащих к нему и предлежащих к нему и предлежащих к нему	БРАСЛАВЛЯ	ИЕРИМУС	СТАА ГОРА СИНАС
<p>Столица Росийского царства Москва</p> 	<p>БРАСЛАВЛЯ столица братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>ИЕРИМУС столица братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>СТАА ГОРА СИНАС столица братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 
<p>Андріано погра поладни сатанау рскаго вратоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>ВЪ ГРА ВЪ ГОРОСКОЙ ЗЕМЛЪ ВРАТОАННЕС МОЛЪВЪ СЪХИ ПЪТЕ НА КИЕВЪ БС</p> 	<p>ИСПОГА градъ шаха перидна по вратоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>МАДРИ градъ столица гни па ского королевства братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 
<p>Александр градъ белогорпте поладне тоу же сатанау рскаго вратоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>ВЕНА градъ столица цесарского королевства братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>КРА КОВЪ градъ столица королевства польского братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>ПАРИЖЪ градъ столица францискаго королевства братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 
<p>Антверпен градъ белогорпте поладне тоу же сатанау рскаго вратоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>ВЕНЕЦІА градъ братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>КОПЕНГАГЕН градъ столица датского королевства братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>ПРАГА градъ цесарского королевства братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 
<p>Анжерок градъ братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>КАТА градъ белогорпте поладне тоу же сатанау рскаго вратоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>КИЕВЪ градъ столица братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>ПРОМЫСЛЬ градъ протестантского королевства братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 
<p>Александр градъ белогорпте поладне тоу же сатанау рскаго вратоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>КАНСЪ градъ восточной земли на посылку Зелю</p> 	<p>КИЕВЪ градъ столица братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>РИМЪ градъ белогорпте поладне тоу же сатанау рскаго вратоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 
<p>Александр градъ белогорпте поладне тоу же сатанау рскаго вратоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>КАТОГЪ градъ прежнее ютески королевства братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>КИЕВЪ градъ столица братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>СТЕТИ градъ столица польского вратоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 
<p>Александр градъ белогорпте поладне тоу же сатанау рскаго вратоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>КИЕВЪ градъ столица братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>КИЕВЪ градъ столица братоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 	<p>СТЕТИ градъ столица польского вратоанни Смоленска на посылку Зелю</p> 



## Приложение 6

Фотография первой страницы печатного «Описания»



Журнал Министерства внутренних дел, 1840, кн. 10, стр. 1